

Η ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΜΦΟΥΑΤΑΝΟ

ΤΟΥ ΑΚΑΘΙΣΤΟΥ ΥΜΝΟΥ WA WIMBO USIOJULIKANA

[ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΩΝ] [Salamu]

ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ ΚΑΤΙΚΑ ΤΗΕΟΤΟΚΟΝ ΥΑ ΗΙΡΥΑ

Τὸ πρωτότυπο κείμενο μὲ νεοελληνικὴ ἀπόδοση τοῦ θεολόγου Εὐαγγέλου Γ. Καρακοβούνη
Maandishi asilia yenye tafsiri ya kisasa ya Kiyunani na mwanatheologia Evangelos G. Karakonounis

Α΄ Α΄

ΤΗΝ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ UTENGENEZAJI

ΤΗΣ 1ης ΕΒΔΟΜΑΔΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ ΥΑ WIKI ΥΑ 1 ΥΑ KUFUNGA

Ὁ Ἱερέας· Kuhani ·

Ἄς εἶναι εὐλογημένος ὁ Θεός μας κάθε στιγμή, τώρα καὶ πάντοτε καὶ στοὺς ἀπέραντους αἰῶνες. Ἀμήν. Ahimidiwe Mungu wetu kila dakika, sasa na siku zote na hata milele. Amina.

Δόξα σ' Ἑσένα Χριστέ, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίδα μας, δόξα σ' Ἑσένα. Utukufu kwako Kristo, Mungu, tumaini letu, utukufu kwako.

Βασιλιά οὐράνιε, Παράκλητε, Πνεῦμα Ἅγιο, ποὺ ἀπὸ Σένα πηγάζει ἡ ἀλήθεια· ποὺ βρίσκεσαι παντοῦ καὶ μὲ τὴν παρουσία Σου γεμίζεις τὰ πάντα· Ἐσὺ ποὺ εἶσαι ὁ θησαυρὸς καὶ ἡ πηγὴ κάθε ἀγαθοῦ καὶ δωρίζεις τὴ ζωὴ, ἔλα καὶ κατοίκησε μέσα μας, καὶ καθάρισέ μας ἀπὸ τὰ στίγματα τῆς ἁμαρτίας καὶ σῶσε τὶς ψυχές μας. Mfalme wa Mbinguni, Uombee, Roho Mtakatifu, kutoka Kwako ukweli unatoka; ambaye yuko kila mahali na uwepo wako unajaza kila kitu; Wewe uliye hazina na chanzo cha mema yote na utiaye uzima, njoo ukae ndani yetu, na utusafishe kutoka kwa dhambi. madoa ya dhambi na kuokoa roho zetu.

Ὁ ἀναγνώστης· Ἀμήν. Msomaji: Amina.

Ἅγιος εἶσαι Θεέ (Πατέρα μας), Ἅγιος εἶσαι (Υἱέ) Δυνατέ, Ἅγιο εἶσαι Ἀθάνατο (Πνεῦμα), ἐλέησέ μας (3 φορές). Mtakatifu ni wewe Mungu (Baba yetu), Mtakatifu ni wewe (Mwana) Mwenye nguvu, Mtakatifu ni wewe Usiyekufa (Roho), utuhurumie (mara 3).

Δόξα στὸν Πατέρα, στὸν Υἱὸ καὶ στὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Καὶ τώρα καὶ πάντοτε καὶ στοὺς ἀπέραντους αἰῶνες. Ἀμήν. Utukufu kwa Baba, kwa Mwana na kwa Roho Mtakatifu. Na sasa na siku zote na kwa vizazi visivyo na mwisho. Amina.

Παναγία Τριάδα, ἐλέησέ μας, Κύριε (Θεέ Πατέρα) δείξε εὐσπλαγχνία γιὰ τὶς ἁμαρτίες μας. Δέσποτα (Υἱέ) συγχώρεσε τὶς ἀνομίες μας. Ἅγιο (Πνεῦμα) ἐπίσκεψε καὶ θεράπευσε τὶς ἀδυναμίες μας, χάρη τοῦ ὀνόματός Σου. Utatu Mtakatifu, utuhurumie, Bwana (Mungu Baba) utuhurumie dhambi zetu. Despota (Υἱέ) utusamehe maovu yetu. Mtakatifu (Roho) tembelea na kuponya udhaifu wetu, shukrani kwa jina lako.

Κύριε ἐλέησε, Κύριε ἐλέησε, Κύριε ἐλέησε. Bwana nihurumie, Bwana rehema, Bwana uturehemu.

Δόξα... Καὶ τώρα... Utukufu ... Na sasa ...

Ἐπουράνιε Πατέρα μας, ἃς εἶναι δοξασμένο καὶ ἁγιασμένο τὸ ὄνομά Σου. Ἄς ἔλθει ἡ

βασιλεία Σου, ὥς γίνει τὸ θέλημά Σου, ὅπως στὸν οὐρανὸ ἔτσι καὶ στὴ γῆ. Δώσε μας καὶ σήμερα τὴν ἀπαραίτητη γιὰ τὴ συντήρησή μας τροφή, καὶ συγχώρεσε τὶς ἁμαρτίες μας, ὅπως κι ἐμεῖς συγχωροῦμε ὅσους μᾶς ἀδικοῦν. Καὶ μὴν ἐπιτρέψεις νὰ πέσουμε σὲ πειρασμὸ (ποὺ προέρχεται ἀπὸ τὴ δική μας διάθεση), ἀλλὰ φύλαξέ μας κι ἀπὸ τοὺς πειρασμοὺς ποὺ προέρχονται ἀπὸ τὸν πονηρὸ (τὸ διάβολο).
Baba yetu wa Mbinguni, jina lako litukuzwe na litakaswe. Ufalme wako uje, mapenzi yako yatimizwe, hapa duniani kama huko mbinguni. Utupe leo chakula cha kutudumisha, na utusamehe dhambi zetu, kama tunavyowasamehe waliotudhulumu. Na usituruhusu kuanguka katika majaribu (yatokanayo na tabia zetu wenyewe), lakini pia utulinde na majaribu yatokayo kwa yule mwovu (Ibilisi).

Ὁ Ἱερέας: Γιατί σ' Ἐσένα ἀνήκει ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμη καὶ ἡ δόξα, στὸν Πατέρα καὶ στὸν Υἱὸ καὶ στὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καὶ σὲ κάθε στιγμή καὶ στοὺς ἀπέραντους αἰῶνες.
Kuhani: Kwa kuwa ufalme ni wako na nguvu na utukufu, kwa Baba na Mwana na Roho Mtakatifu, sasa na kila dakika na hata milele.

Ὁ ἀναγνώστης: Ἀμήν. Κύριε ἐλέησέ μας (12 φορές). **Msomaji:** Amina. Bwana utuhurumie (mara 12).

Δόξα... Καὶ τώρα... Utukufu ... Na sasa ...

Ἐλᾶτε νὰ προσκυνήσουμε καὶ νὰ πέσουμε εὐλαβικὰ στὰ πόδια τοῦ Βασιλιᾶ μας Θεοῦ. Njooi kuabudu na kuanguka kwa heshima miguuni pa Mfalme wetu Mungu.

Ἐλᾶτε νὰ προσκυνήσουμε καὶ νὰ πέσουμε εὐλαβικὰ στὰ πόδια τοῦ Χριστοῦ, τοῦ Βασιλιᾶ μας Θεοῦ. Njooi kuabudu na kuanguka kwa heshima miguuni pa Kristo, Mfalme wetu Mungu.

Ἐλᾶτε νὰ προσκυνήσουμε καὶ νὰ πέσουμε εὐλαβικὰ στὰ πόδια τοῦ Χριστοῦ, τοῦ Βασιλιᾶ καὶ Θεοῦ μας. (3 μετάνοιες κι ἀμέσως τοὺς Ψαλμοὺς). Njooi kuabudu na kuanguka kwa heshima miguuni pa Kristo, Mfalme na Mungu wetu. (3 toba na mara Zaburi);

Ψαλμὸς 50ός. Zaburi 50

Ἐλέησέ με, Θεέ μου, σύμφωνα μὲ τὸ ἄπειρο ἔλεός Σου, καὶ μὲ τὴν ἀπέραντη εὐσπλαγχνία Σου ἐξάλειψε τὴ μεγάλη ἁμαρτία μου. Ἀκόμη περισσότερο, πλύνε με ἀπὸ τὸ ρύπο τῆς ἀνομίας μου κι ἀπὸ τὴν ἁμαρτία μου καθάρισέ με. Γιατί ἔχω συναίσθηση τῆς ἀνομίας μου καὶ ἡ ἁμαρτία μου βρίσκεται πάντοτε μπροστά μου. Σ' Ἐσένα μόνο ἡμάρτησα καὶ τὶς ἁμαρτωλές μου πράξεις ἐνώπιόν Σου διέπραξα, γιὰ νὰ δικαιωθεῖς ἔτσι γιὰ τὶς ἀποφάσεις Σου γιὰ μένα καὶ ἐξέλθεις νικητὴς ὅταν Σὲ κατακρίνουν (χωρὶς νὰ γνωρίζουν). (Ἐλέησέ με) γιατί νά, ἀπὸ τὴ στιγμή τῆς συλλήψεώς μου ὡς ἔμβρυο, φέρω κληρονομικὴ τὴ ροπή πρὸς τὴν ἁμαρτία. Μὲ τὸ προπατορικὸ ἁμάρτημα καὶ μὲ τὴν κλίση στὴν ἁμαρτία μὲ κυοφόρησε καὶ μὲ γέννησε ἡ μητέρα μου. Ὅμως Ἐσὺ ἀγάπησες μονάχα τὴν ἀλήθεια καὶ μοῦ φανέρωσες τὰ ἄγνωστα καὶ ἀπόκρυφα μυστήρια τῆς σοφίας Σου. Θὰ μὲ ραντίσεις μὲ τὸ ἔλεός σου σὰν μὲ φύλλα τοῦ ἀρωματικοῦ φυτοῦ ὕσσώπου καὶ θὰ καθαριστῶ. Θὰ μὲ πλύνεις μὲ τὴ χάρη Σου καὶ θὰ γίνω πιὸ λευκὸς καὶ ἀπὸ τὸ χιόνι. Θὰ μὲ κάνεις νὰ αἰσθανθῶ ἀγαλλίαση καὶ εὐφροσύνη, θὰ ἀγαλλιᾶσουν καὶ τὰ κόκαλά μου, ποὺ ταπεινώθηκαν (ἀπὸ τὶς ἁμαρτίες μου). Στρέψε μακριὰ τὸ πρόσωπό Σου ἀπὸ τὶς ἁμαρτίες μου, καὶ ἐξαφάνισε ὅλες τὶς ἀνομίες μου. Κτίσε μέσα μου καρδιὰ καθαρὴ, Θεέ μου, καὶ μὲ πνεῦμα εὐθύτητας καὶ εἰλικρινείας ἀνακαίνισέ με ἐσωτερικά. Μὴ μὲ ἀποδιώξεις ἀπὸ τὸ πρόσωπό Σου καὶ μὲ περιφρονήσεις, καὶ μὴ μοῦ ἀφαιρέσεις τὸ Πνεῦμα Σου τὸ Ἅγιο. Δώρησέ μου ξανά τὴν ἀγαλλίαση ποὺ δίνει ἡ σωτηρία Σου καὶ μὲ διάθεση καὶ θέληση ἰσχυρὴ στήριξέ με. Θὰ διδάξω σ' ὅλους ὅσοι παραβαίνουν τὸ νόμο Σου τὴν ὁδὸ τῶν ἐντολῶν Σου καὶ θὰ ἐπιστρέψουν οἱ ἁμαρτωλοὶ σ' Ἐσένα. Ἐλευθέρωσέ με ἀπὸ τὴν ἐνοχὴ τῶν αἱμάτων ποὺ ἔχυσα, Θεέ μου, Θεέ τῆς σωτηρίας μου. Τότε ἡ γλῶσσα μου θὰ ἀγαλλιᾶσει καὶ θὰ ὑμνήσῃ τὴ δικαιοσύνη Σου. Κύριε, τὰ κλεισμένα ἀπὸ τὴ ντροπὴ χεῖλή μου θ' ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου θὰ σὲ αἰνέσει. Γιατί ἂν ἐπιθυμοῦσες θυσία ὑλικὴ θὰ στὴν εἶχα προσφέρει. Ὅμως Ἐσένα δὲ Σὲ ἱκανοποιοῦν οἱ θυσίες τῶν ζώων ποὺ καίγονται στὸ θυσιαστήριο. Θυσία ἀρεστὴ σ' Ἐσένα εἶναι τὸ συντετριμμένο γιὰ τὶς

ἀμαρτίες της πνεύμα· Ὁ Θεὸς ποτὲ δὲν θὰ ἀπορρίψει τὴ συντετριμμένη καὶ ταπεινωμένη καρδιά. Δεῖξε τὴν καλὴν Σου θέλησιν, Κύριε, καὶ τὴν ἀγάπην Σου καὶ πρὸς τὴν Σιών, κι ἄς χριστοῦν τὰ τείχη τῆς Ἱερουσαλήμ. Τότε θὰ εὐαρεστηθεῖς νὰ δεχτεῖς μαζί με τὴν πνευματικὴν μας θυσία καὶ τὶς ὕλικές θυσίες, ὅπως εἶναι οἱ προσφορὲς τῶν καρπῶν καὶ οἱ θυσίες ζώων στὸ θυσιαστήριον. Τότε θὰ ἀνεβάσουν στὸ θυσιαστήριό Σου μοσχάρια γιὰ νὰ προσφερθοῦν θυσία σ' Ἑσένα. Unirehemu, Mungu wangu, sawasawa na rehema zako zisizo na kikomo, na kwa rehema zako zisizo na mwisho ufute dhambi yangu kuu. Hata zaidi, unioshe na uchafu wa uovu wangu na unitakase dhambi yangu. Kwa maana ninaujua uovu wangu na dhambi yangu i mbele yangu daima. Nimekutenda dhambi Wewe peke yako na nimetenda madhambi yangu mbele Yako, ili upate kuhesabiwa haki katika hukumu zako kwa ajili yangu na utoke mwenye kushinda wanapokukosoa (bila wao kujua). (Unihurumie) kwa sababu, tangu wakati wa kutungwa mimba kwangu kama kijusi, ninarithi mwelekeo wa kutenda dhambi. Kwa dhambi ya asili na mwelekeo wa kufanya dhambi, mama yangu alinichukua mimba na kunizaa. Hata hivyo, Ulipenda tu ukweli na kunifunulia mafumbo yasiyojulikana na yaliyofichika ya hekima Yako. Utaninyunyizia rehema zako kama majani ya mti wa hisopo wenye harufu nzuri nami nitatakaswa. Utaniosha kwa neema Yako na nitakuwa mweupe kuliko theluji. Utanifanya nijisikie furaha na furaha, mifupa yangu pia itafurahi, ambayo ilifedheheshwa (kwa dhambi zangu). Ugeuzie uso wako mbali na dhambi zangu, na ufute maovu yangu yote. Uniumbie moyo safi, Mungu wangu, na kwa roho ya unyofu na uaminifu unifanye upya ndani. Usinifukuze kutoka kwa uso wako na kunidharau, na usiondoe Roho wako Mtakatifu kutoka kwangu. Nipe tena furaha ya wokovu Wako na uniunge mkono kwa tabia na nia thabiti. Nitawafundisha wote wavunjao sheria yako njia ya amri zako na wenye dhambi watakurudia Wewe. Uniokoe na hatia ya damu niliyomwaga, Mungu wangu, Mungu wa wokovu wangu. Ndipo ulimi wangu utafurahi na kusifu haki yako. Bwana, utafungua midomo yangu iliyofungwa kwa aibu, na kinywa changu kitanuka kwako. Kwa sababu kama ungetaka dhabihu ya kimwili, ningekutolea wewe. Lakini Wewe huridhika na dhabihu za wanyama wanaoteketezwa juu ya madhabahu. Sadaka ipendezeayo kwako ni roho iliyovunjika kwa ajili ya dhambi zake; Mungu hataukataa moyo uliovunjika na kunyenyekea. Onyesha mapenzi yako mema, ee Mwenyezi-Mungu, na upendo wako kuelekea Sayuni, na kuta za Yerusalemu na zijengwe. Ndipo utakuwa radhi kupokea pamoja na dhabihu zetu za kiroho na dhabihu za kimwili, kama vile matoleo ya matunda na dhabihu za wanyama kwenye madhabahu. Kisha wataleta ndama kwenye madhabahu yako ili kukutolea dhabihu.

Ψαλμός 69ος. Zaburi 69.

Θεέ μου, πρόσεξέ με γιὰ νὰ Σὲ ἔχω βοηθό μου. Κύριε ἔλα γρήγορα νὰ με βοηθήσεις. Ἄς ντροπιαστοῦν κι ἄς ἐξευτελιστοῦν αὐτοὶ ποὺ ζητοῦν τὴν ψυχὴ μου. Ἄς ὀπισθοχωρήσουν κι ἄς καταντροπιαστοῦν αὐτοὶ ποὺ θέλουν νὰ μοῦ κάνουν κακό. Ἄς ὀπισθοχωρήσουν γεμάτοι ντροπὴ ὅσοι λέγουν· θαυμάσια, ὠραῖα (δηλ. χαίρονται με τὴ δυστυχία μου). Ἀντίθετα μ' αὐτούς, ἄς ἀγαλλιᾶσιν καὶ ἄς εὐφρανθοῦν χάρις σ' Ἑσένα Θεέ μας, ὅσοι σὲ ἐπιζητοῦν στὴ ζωὴ τους· καὶ ὅσοι ποθοῦν κι ἐπιθυμοῦν τὴ σωτηρίαν τους ἄς λέγουν διαρκῶς· Ἄς μεγαλύνεται καὶ δοξάζεται ὁ Κύριος. Ἐγὼ ὅμως εἶμαι φτωχός καὶ ταλαίπωρος· βοήθησέ με Θεέ μου. Βοηθός μου καὶ λυτρωτής μου εἶσαι Κύριε, μὴν ἀργήσεις νὰ σπεύσεις. Ewe Mola wangu nisimamie ili niwe msaidizi wangu. Bwana, njoo upesi unisaidie. Wapate aibu na kufedheheshwa wale wanaoitafuta nafsi yangu. Wale wanaotaka kunidhuru warudi nyuma na waaibishwe. Na wale wanaosema: ajabu, nzuri (yaani wanafurahi katika taabu yangu) warudi nyuma wakiwa wamejawa na aibu. Kinyume nao, acha wale wanaokutafuta maishani mwao wafurahi na kukushukuru Wewe, Mungu wetu; na wale wanaotamani na wanaotamani wokovu wao waseme daima: Bwana ametukuzwa na kutukuzwa. Lakini mimi ni maskini na ninateseka; nisaidie, Mungu wangu. Wewe ni msaidizi wangu na mkombozi wangu, Bwana, usichelewe kufanya haraka.

Ψαλμός 142ος. Zaburi 142.

Κύριε εἰσάκουσε τὴν προσευχή μου. Πρόσεξε τὴν δέησή μου, Ἐσὺ ποὺ τηρεῖς τὴν υπόσχεσή Σου· εἰσάκουσέ με ὡς δίκαιος ποὺ εἶσαι. Καὶ μὴ θελήσεις νὰ κρίνεις ἐμένα τὸ δοῦλο σου, γιὰτὶ κανένας ἀπ' ὅσους ζοῦν δὲ θὰ βρεθεῖ δίκαιος μπροστά Σου. (Εἰσάκουσέ με

Κύριε) γιατί ό έχθρός κατεδίωξε και πολέμησε την ψυχή μου. Ταπεινώσε κι έριξε στη γή την ύπαρξή μου, μ' έκανε νά νιώθω ότι ζώ στο σκοτάδι, όπως είναι όλοι οι νεκροί. κυριεύθηκε από όλιγοψυχία τό πνεύμα μου και ταράχθηκε ή καρδιά μου μέσα μου. Τότε θυμήθηκα τις παλιές εύτυχισμένες μέρες, προσήλωσα τή σκέψη μου σ' όλα όσα έκανες για μένα, μελέτησα τά έργα των χειρών Σου. "Υψωσα τά χέρια μου ίκετευτικά σ' Έσένα. ή ψυχή μου Σέ δίψησε όπως ή ξεραμένη γή ζητά νερό νά ποτιστεί. Εισάκουσέ με όσο πιο γρήγορα γίνεται Κύριε, τό πνεύμα μου μ' έγκαταλείπει. Μήν αποστρέψεις από έμένα τό πρόσωπό Σου, γιατί θα μοιάσω στους νεκρούς που θάβονται στο λάκκο του τάφου. Κάνε νά νιώσω τό πρωί τό έλεός Σου, γιατί σ' Έσένα στήριξα όλη την έλπίδα μου. Γνώρισέ μου Κύριε τό δρόμο που πρέπει νά ακολουθήσω, γιατί σ' Έσένα έμπιστεύτηκα την ύπαρξή μου. Έλευθέρωσέ με Κύριε από τους έχθρούς μου, γιατί σ' Έσένα κατέφυγα. Δίδαξέ με νά πράττω τό θέλημά Σου, γιατί Έσύ είσαι ό Θεός μου. Τό Πνεύμα Σου τό Άγαθό άς με όδηγήσει σε τόπο ίσιο (χωρίς έμπόδια για την άσκηση της άρετης). Χάρη στο όνομά Σου Κύριε θα με άναζωογονήσεις. Με τή δικαιοσύνη Σου θα βγάλεις άπ' την θλίψη την ψυχή μου, και με τό έλεος που θα μου δείξεις, θα έξοντώσεις τους έχθρούς μου και θα άφανίσεις όλους όσοι θλίβουν την ψυχή μου, γιατί έγώ είμαι πιστός Σου δοϋλος (άφοσιωμένος). Bwana usikie maombi yangu. Sikia dua yangu, Wewe ushikaye ahadi yako, Unisikie kama wewe ulivyo mwenye haki. Wala usitake kunihukumu mimi mtumishi wako, kwa maana hakuna mtu aliye hai atakayeonekana kuwa mwadilifu mbele zako. (Unisikie Bwana) kwa maana adui amenifuata na kupigana na nafsi yangu. Alinifedhehesha na kuutupa chini uhai wangu, alinifanya nihisi kuwa ninaishi gizani, kama wafu wote walivyo; roho yangu ilizimia na moyo wangu ulifadhaika ndani yangu. Kisha nikakumbuka siku za zamani za furaha, niliweka mawazo yangu juu ya yote uliyonitendea, nilisoma kazi za mikono yako. Niliinua mikono yangu kukuomba; roho yangu ilikuonea kiu kama ardhi iliyokauka inavyoomba maji ya kumwagiliwa. Nisikie haraka iwezekanavyo Bwana, roho yangu inanitoka. Usiugeuzie mbali uso wako kwangu, kwa maana nitakuwa kama wafu wazikwao katika shimo la kuzimu. Nifanye nihisi rehema zako asubuhi, kwa sababu ninaweka tumaini langu lote kwako. Nionyeshe, Bwana, njia ninayopaswa kufuata, kwa sababu nimeweka uwepo wangu kwako. Uniponye, Ee Bwana, kutoka kwa adui zangu, kwa maana nimekukimbilia Wewe. Unifundishe kufanya mapenzi yako, kwa maana wewe ndiwe Mungu wangu. Roho Wako Mwema na aniongoze hadi mahali paliponyooka (bila vikwazo kwa utendaji wa wema). Asante kwa jina lako, Bwana, utanihuisha. Kwa haki yako utanitoa nafsi yangu katika huzuni, na kwa rehema utakayonionyesha, utawaangamiza adui zangu na kuwaangamiza wote wanaohuzunisha nafsi yangu, kwa sababu mimi ni mtumishi wako mwaminifu (mwenye kujitoa).

Δοξολογία. Shukrani.

Δόξα στο Θεό που βρίσκεται ψηλά στον ούρανό, και στη γή άς έλθει ή ειρήνη Του, στους ανθρώπους ή εύνοιά Του. Σέ ύμνοϋμε, Σέ εύλογοϋμε, Σέ προσκυνοϋμε, Σέ δοξολογοϋμε και Σέ εύχαριστοϋμε για τή μεγάλη Σου δόξα. Κύριε Βασιλιά μας, έπουράνιε Θεέ μας, Πατέρα παντοκράτορα. Κύριε Ίησοϋ Χριστέ, Υιέ του Θεοϋ μονογενή, και Πανάγιο Πνεύμα, Κύριε Ίησοϋ Χριστέ, Θεέ μας, Έσύ που είσαι ό Άμνός του Θεοϋ (που θυσιάστηκε για τή σωτηρία του κόσμου), ό Υιός του Πατρός, που σηκώνεις για νά έξαλείψεις τις άμαρτίες του κόσμου, έλέησέ μας, Έσύ που σηκώνεις τις άμαρτίες του κόσμου. Δέξου εύσπλαγχνικά την ίκεσία μας, Έσύ που κάθесαι (μετά την Άνάληψή Σου) δοξασμένος στα δεξιά του Πατέρα Σου και έλέησέ μας. Γιατί Έσύ, Ίησοϋ Χριστέ μας, είσαι ό μόνος (άπόλυτα) Άγιος, Έσύ είσαι ό μόνος Κύριός μας, που δοξάζεις τον Θεό Πατέρα. Άμήν. Κάθε βράδυ θα σε δοξολογώ και θα ύμνώ τό όνομά Σου και τώρα, ένόσω ζώ, και στους άπέραντους αιώνες. Κύριε, καταφυγή έγινες για μάς σ' όλες τις γενιές. Γι' αυτό και είπα. Κύριε, έλέησέ με, θεράπευσε την ψυχή μου, γιατί άμάρτησα ένώπιόν Σου. Κύριε, κατέφυγα σ' Έσένα. δίδαξέ με νά πράττω (στη ζωή μου) τό θέλημά Σου, γιατί Έσύ είσαι ό Θεός μου. Σέ Σένα ύπάρχει ή πηγή της ζωής. μέσα άπ' τό δικό Σου φώς θα δοϋμε κι έμείς τό φώς. Συνέχισε νά παρέχεις τό έλεός Σου σε κείνους που Σέ παραδέχονται (ώς Θεό άληθινό). Καταξίωσέ μας, Κύριε, κατά τή διάρκεια και αύτης της νύχτας νά φυλαχθοϋμε από την άμαρτία. Άς είσαι εύλογημένος Κύριε, Θεέ των πατέρων μας, και άς ύμνεϊται και δοξάζεται τό όνομά Σου αιώνια. Άμήν. Μακάρι, Κύριε, νά μάς παράσχεις την εύσπλαγχνία Σου, άφού κι έμείς σ' Έσένα στηρίξαμε τις έλπίδες μας. Άς

εἶσαι εὐλογημένος Κύριε, δίδαξέ με τὸ θέλημά Σου. Ἄς εἶσαι εὐλογημένος Δέσποτα, δῶσ' μου σύνεση νὰ ἐκτελῶ τὸ θέλημά Σου. Ἄς εἶσαι εὐλογημένος Ἅγιε, φώτισέ με μὲ τὶς ἐντολές Σου. Κύριε, τὸ ἔλεός Σου εἶναι αἰώνιο. Μὴν παραβλέψεις ἐμᾶς ποὺ εἵμαστε ἔργα τῶν χειρῶν Σου. Σ' Ἑσένα (Τριαδικὴ Θεὴ μας) ἀρμόζει αἴνεση, σ' Ἑσένα ἀρμόζει ὕμνος, σ' Ἑσένα ἀρμόζει δόξα, στὸν Πατέρα, στὸν Υἱὸ καὶ στὸ Ἅγιο Πνεῦμα, τώρα καὶ πάντοτε καὶ στοὺς ἀπέραντους αἰῶνες. Ἀμήν. Atukuzwe Mungu aliye juu mbinguni, na amani yake ije duniani, Neema yake kwa wanadamu. Tunakusifu, tunakubariki, tunakuabudu, tunakutukuza na kukushukuru kwa utukufu wako mkuu. Bwana, Mfalme wetu, Mungu wetu wa mbinguni, Baba Mwenyezi; Bwana Yesu Kristo, Mwana pekee wa Mungu, na Roho Mtakatifu, Bwana Yesu Kristo, Mungu wetu, wewe uliye Mwana-Kondoo wa Mungu (uliyetolewa dhabihu kwa wokovu wa ulimwengu), Mwana wa Baba, uchukuaye dhambi za ulimwengu, utuhurumie, Wewe uondoaye dhambi za ulimwengu. Pokea ombi letu kwa neema, Wewe uliyeketi (baada ya Kupaa kwako) umetukuzwa mkono wa kuume wa Baba yako na utuhurumie. Kwa sababu Wewe, Yesu Kristo, ndiwe pekee (kabisa) Mtakatifu, Wewe ndiwe Bwana pekee unayemtukuza Mungu Baba. Amina. Kila usiku nitakutukuza na nitalisifu jina lako sasa, ninapoishi, na katika enzi zisizo na mwisho. Bwana, umekuwa kimbilio letu katika vizazi vyote. Ndiyo maana nikasema: Bwana, unirehemu, uniponye nafsi yangu, kwa maana nimekosa mbele zako. Bwana, nakukimbilia Wewe, unifundishe kuyatenda mapenzi yako, kwa maana wewe ndiwe Mungu wangu. Ndani yako ndiko chemchemi ya uzima; kupitia nuru yako sisi pia tutaiona nuru. Endelea kuwapa rehema zako wale wanaokukubali (kama Mungu wa kweli). Ututhamini, Bwana, wakati wa usiku huu pia, ili kujilinda dhidi ya dhambi. Umehimidiwa Bwana, Mungu wa baba zetu, na jina lako lihimidiwe na kutukuzwa milele. Amina. Natumaini, Bwana, kwamba utujalie rehema yako, kwa kuwa sisi pia tunaweka matumaini yetu kwako. Umebarikiwa Bwana, nifundishe sawasawa na mapenzi yako. Umebarikiwa Despot, nipe hekima ya kutekeleza mapenzi yako. Umebarikiwa Mtakatifu, niangazie kwa amri zako. Bwana, fadhili zako ni za milele. Usituache sisi tulio kazi za mikono yako. Kwako (Mungu wetu wa Utatu) ni sifa njema, Wewe ni wimbo unaokustahili, Utukufu unastahili kwako, kwa Baba, kwa Mwana na kwa Roho Mtakatifu, sasa na siku zote na milele na milele. Amina.

Τὸ Σύμβολο τῆς Πίστεως. Imani.

Πιστεύω σὲ ἓνα Θεὸ ποὺ εἶναι ὁ Πατέρας μας, ποὺ κυβερνᾷ ὅλο τὸν κόσμον καὶ δημιούργησε τὸν οὐρανὸ καὶ τὴ γῆ, ὅλα ὅσα βλέπουμε ἀλλὰ καὶ ὅσα δὲ βλέπουμε. (Πιστεύω) καὶ σὲ ἓναν καὶ μόνον Κύριο, τὸν Ἰησοῦ Χριστό, ποὺ εἶναι Υἱὸς τοῦ Θεοῦ μονογενῆς, ποὺ γεννήθηκε ἀπὸ τὸν Πατέρα Του πρὶν ἀπὸ ὅλους τοὺς αἰῶνες. Εἶναι ὁ ἴδιος (ὁ Χριστὸς) φῶς καὶ γεννήθηκε ἀπὸ τὸ φῶς (τὸν Θεὸ Πατέρα), εἶναι Θεὸς ἀληθινὸς ἀπὸ ἀληθινὸ Θεό· γεννήθηκε, δὲν δημιουργήθηκε· εἶναι ἀπὸ τὴν ἴδια οὐσία (φύση) μὲ τὸν Πατέρα Του, καὶ δι' Αὐτοῦ (τοῦ Υἱοῦ) δημιουργήθηκαν τὰ πάντα. Γιὰ μᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ γιὰ τὴ δική μας σωτηρία κατέβηκε ἀπὸ τοὺς οὐρανούς, ἔλαβε ἀνθρώπινη σάρκα (κυοφορήθηκε) ἀπὸ τὴν Παρθένο Μαρία διὰ τῆς ἐπελεύσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος καὶ ἔγινε πραγματικὸς ἄνθρωπος. Σταυρώθηκε γιὰ μᾶς ἐπὶ ἡγεμονίας τοῦ Ποντίου Πιλάτου καὶ ἀφοῦ ἔπαθε ὡς ἄνθρωπος (καὶ πέθανε), τάφηκε. Τὴν τρίτη ἡμέρα Ἀναστήθηκε, ὅπως τὸ βεβαιώνουν οἱ Γραφεῖς, καὶ Ἀνελήφθη μὲ δόξα στοὺς οὐρανούς καὶ κάθισε στὰ δεξιὰ τοῦ Θεοῦ Πατέρα Του. Θὰ ἔρθει καὶ πάλι (κατὰ τὴ Δευτέρα Παρουσία) μὲ δόξα πολλή γιὰ νὰ κρίνει ζῶντες καὶ νεκρούς, καὶ ἡ βασιλεία Του δὲν θὰ ἔχει τέλος. (Πιστεύω) καὶ στὸ Πνεῦμα, (ποὺ ὅπως ὁ Πατέρας καὶ ὁ Υἱὸς εἶναι) Ἅγιο, Κύριο, ζωοποιὸ καὶ ἐκπορεύεται ἀπὸ τὸν Πατέρα, συμπροσκυνεῖται καὶ συνδοξάζεται μὲ τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱό, καὶ λάλησε μὲ τὸ στόμα τῶν Προφητῶν. (Πιστεύω) καὶ στὴν Ἐκκλησία, ποὺ εἶναι μία, ἁγία, καθολικὴ (ἀπευθύνεται καὶ περιλαμβάνει ὅλον τὸν κόσμον) καὶ ἀποστολικὴ (στερεώθηκε μὲ τὸ κήρυγμα τῶν Ἀποστόλων). Ὁμολογῶ τὴν πίστη μου στὸ μυστήριον τοῦ Βαπτίσματος τὸ ὁποῖο γίνεται μία φορὰ γιὰ τὴ συγχώρηση τῶν ἁμαρτιῶν. Περιμένω μὲ προσδοκία τὴν ἀνάστασι τῶν νεκρῶν καὶ τὴν ἀτέλειωτη ζωὴ (μὲ τὸν Χριστό). Ἀμήν. Ninamwamini Mungu mmoja ambaye ni Baba yetu, anayetawala dunia nzima na kumba mbingu na dunia, vyote tunavyoviona na tusivyoviona. (Naamini) na katika Bwana mmoja na wa pekee, Yesu Kristo, ambaye ni Mwana pekee wa Mungu, aliyezaliwa na Baba yake kabla ya nyakati zote. Yeye (Kristo) ni nuru na alizaliwa na nuru (Mungu Baba), yeye ni Mungu wa kweli kutoka kwa Mungu wa kweli; alizaliwa,

hakuumbwa; yeye ni wa asili moja (asili) na Baba yake, na kwa njia yake (yake). Mwana) vitu vyote viliumbwa. Kwa ajili yetu sisi wanadamu na kwa ajili ya wokovu wetu wenyewe, alishuka kutoka mbinguni, akachukua mwili wa binadamu (alichukuliwa mimba) na Bikira Maria kwa kumwagwa kwa Roho Mtakatifu na akawa mtu halisi. Alisulubishwa kwa ajili yetu wakati wa utawala wa Pontio Pilato na baada ya kuteswa kama mwanadamu (na kufa), akazikwa. Siku ya tatu alifufuka, kama Maandiko yanavyothibitisha, na akapaa mbinguni kwa utukufu na kuketi mkono wa kuume wa Mungu Baba yake. Atakuja tena (katika Ujio wa Mara ya Pili) akiwa na utukufu mwingi kuwahukumu walio hai na waliokufa, na ufalme Wake hautakuwa na mwisho. (Naamini) na katika Roho, (ambaye ni kama Baba na Mwana) Mtakatifu, Bwana, muumba na atokaye kwa Baba, anaabudu na kutukuza pamoja na Baba na Mwana, na alinena kupitia kinywa cha Manabii. (Naamini) na katika Kanisa, ambalo ni moja, takatifu, la ulimwengu wote (huhutubia na kujumuisha ulimwengu wote) na la kitume (lililounganishwa na mahubiri ya Mitume). Ninakiri imani yangu katika sakramenti ya Ubatizo, ambayo hufanyika mara moja kwa msamaha wa dhambi. Ninangoja kwa kutazamia ufufuo wa wafu na uzima usio na mwisho (pamoja na Kristo). Amina.

Θεοτόκιο. Bikira Maria.

Εἶναι ἄξιον ἀληθινά, νὰ ἐγκωμιάζουμε ἐσένα τῇ Θεοτόκο, τὴν πάντοτε ἐγκωμιαζομένη καὶ πάνανγν καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ μας. Ἐσένα ποὺ εἶσαι πρὸ τιμημένη ἀπ' τὰ Χερουβεὶμ καὶ ἀσύγκριτα πρὸ ἔνδοξον ἀπ' τὰ Σεραφεῖμ, ποὺ χωρὶς νὰ φθαρεῖ ἡ παρθενία σου γέννησες τὸν Θεὸ Λόγον, ποὺ εἶσαι πραγματικὰ ἡ Θεοτόκος, ἐσένα μεγαλύνουμε. Inastahili kukusifu wewe, Theotokos, msifiwa na msafi na mama wa Mungu wetu. Wewe ambaye unaheshimika zaidi kuliko Makerubi na mwenye utukufu usio na kifani kuliko Maserafi, ambaye bila ubikira wako kuchakaa ulimzaa Mungu Neno, ambao kweli ni Theotokos, tunakutukuza.

Ἐπειτα ψάλλεται ὁ Κανόνας τῆς Θεοτόκου. Kisha Kanuni ya Bikira inaimbwa;

Ο ΚΑΝΟΝΑΣ ΚΑΝΥΝΙ

Ῥῶδὴ 1η. Sehemu ya 1.

Θ' ἀνοίξω τὸ στόμα μου καὶ θὰ γεμίσει ἀπ' τῇ Χάρει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, καὶ λόγον ἐγκωμιαστικὸν θὰ ἀπευθύνω στὴ βασίλισσα Μητέρα (τοῦ Χριστοῦ). καὶ θὰ φανῶ ὅτι πανηγυρίζω γεμάτος ἀπὸ χαρὰ, καὶ θὰ ἀνυμνήσω γεμάτος ἀπὸ ἀγαλλίασιν τὰ θαυμάσια μεγαλεῖα τῆς (2 φορές). Nitafungua kinywa changu na kitajazwa Neema ya Roho Mtakatifu, na nitazungumza maneno ya sifa kwa Malkia Mama (wa Kristo); na nitaonekana nikisherehekea kwa furaha, na nitasherehekea. enzi zake za ajabu zilizojaa furaha (mara 2).

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσε μας (τὸ ἴδιο ἐπαναλαμβάνεται μετὰ ἀπὸ κάθε τροπάριον). Mama Mtakatifu wa Mungu, tuokoe (sawa inarudiwa baada ya kila trope).

Ἀγνή Θεοτόκε, βλέποντας ὁ μέγας Ἀρχάγγελος (ὁ Γαβριήλ) ὅτι εἶσαι τὸ ζωντανὸ βιβλίον τοῦ Χριστοῦ ποὺ σφραγίστηκε ἀπὸ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, σὲ ἐπευφημοῦσε καὶ ἔλεγε. Χαῖρε δοχεῖο τῆς χαρᾶς διὰ τοῦ ὁποίου θὰ σβήσῃ ἡ κατάρρα ποὺ δέχτηκε ἡ προμήτορά μας (ἡ Εὐα). Theotokos Mtakatifu, Malaika Mkuu (Gabrieli) alipoona kwamba wewe ni kitabu hai cha Kristo kilichotiwa muhuri na Roho Mtakatifu, alikuchangamsha na kusema: Furahini, chombo cha furaha ambacho kupitia kwake laana iliyopokelewa na mama yetu (Hawa) itazimishwa. ...

Παρθένε, νύφη τοῦ Θεοῦ, χαῖρε Ἐσὺ ποὺ ἀνόρθωσες (ἀπὸ τὴν πώση του) τὸν Ἀδὰμ καὶ νέκρωσες τὸν Ἄδην. Χαῖρε Πάνανγν, Ἐσὺ ποὺ ἐγένες τὸ παλάτι στὸ ὁποῖο κατοίκησε (μὲ τὴν κυοφορία του) ὁ μοναδικὸς Βασιλιάς μας. χαῖρε Ἐσὺ ποὺ εἶσαι ὁ πύρινος θρόνος στὸν ὁποῖο κάθισε ὁ Παντοκράτορας (Χριστὸς). Bikira, bibi-arusi wa Mungu, furahi Wewe uliyemfufua (kutoka katika anguko lake) Adamu na kuua Hadeze. Salamu, Mama Mtakatifu, Wewe uliyekuwa jumba ambalo Mfalme wetu wa pekee alikaa (pamoja na

ujauzito wake); Salamu, Wewe uliye kiti cha enzi cha moto ambacho Mwenyezi (Kristo) aliketeti.

Δόξα στὸν Πατέρα... Utukufu kwa Baba...

Χαῖρε (Θεοτόκε) Σὺ ποὺ βλάστησες τὸ τριαντάφυλλο ποὺ δὲ μαραίνεται ποτέ (τὸν Χριστό)· χαῖρε ἐσὺ ποὺ γέννησες τὸ μῆλο ποὺ μοσκοβολᾷ· ἡ εὐωδία τοῦ Βασιλιᾶ τῶν ὅλων· χαῖρε ἐσὺ ποὺ ἔγινες μητέρα χωρὶς νὰ γνωρίσεις γάμο, ποὺ εἶσαι ἡ σωτηρία τοῦ κόσμου. Salamu (Theotokos) Wewe, uliyepanda waridi lisilonyauka (Kristo); Salamu, wewe uliyezaa tufaha linalochanua; harufu nzuri ya Mfalme wa wote; Salamu, wewe uliyekuwa mama bila kujua ndoa, ambaye wokovu wa ulimwengu.

Καὶ τώρα... Na sasa...

Θησαυρὲ τῆς ἀγνείας, χαῖρε· μ' ἐσένα σηκωθήκαμε ἀπὸ τὴν πτώση μας. Χαῖρε Δέσποινα, εὐωδιαστὲ κρίνε, ποὺ εὐωδιάζεις τοὺς πιστοὺς· (χαῖρε) θυμίαμα εὐωδιαστό, μύρο πολύτιμο. Hazina ya usafi, furahiya, pamoja nawe tuliinuka kutoka kwa anguko letu. Salamu Despina, mwamuzi mwenye harufu nzuri, uwatiaye manukato waaminifu; (mvua ya mawe) ubani wenye harufu nzuri, manemane ya thamani.

Ἐδὴ 3η. ya 3.

Θεοτόκε, Ἐσὺ ποὺ εἶσαι ἡ ζωντανὴ καὶ ἀστεῖρευτὴ πηγὴ, στερέωσε ἐκείνους ποὺ σὲ ὑμνολογοῦν ἔχοντας συγκροτήσῃ θίασο πνευματικό· καὶ ἀξίωσέ τους νὰ λάβουν ἔνδοξα στεφάνια ὅταν θὰ ἔλθουν στὴ δική σου οὐράνια δόξα (2 φορές). Theotokos, Wewe uliye hai na chanzo kisichoisha, waimarishe wale wanaokusifu kwa kuunda kikundi cha kiroho; na uwape kupokea taji tukufu watakapokuja kwenye utukufu wako wa mbinguni (mara 2).

Χαῖρε ἐσὺ ποὺ βλάστησες τὸ θεῖο στάχυ (τὸν Χριστό) σὰν χωράφι ποὺ δὲν καλλιεργήθηκε ποτέ. Χαῖρε Δέσποινα, ποὺ εἶσαι τὸ ἔμψυχο τραπέζι στὸ ὁποῖο χώρεσε ὁ Ἄρτος τῆς ζωῆς· χαῖρε πηγὴ ἀστεῖρευτὴ, ἀπ' τὴν ὁποία ἀναβλύζει τὸ νερὸ τῆς ζωῆς. Furahi, wewe uliyepanda sikio la kimungu (Kristo) kama shamba ambalo halijawahi kulimwa. Salamu, Despina, ambao ni meza hai ambayo Mkate wa Uzima ulimega;

Χαῖρε δάμαλη (μικρὴ ἀγελάδα, μτφ. ἡ παρθένος κόρη) ποὺ γέννησες τὸ μόσχο τὸν καθαρὸ καὶ ἀψευγᾶδιαστο· χαῖρε ἀμνάδα (μικρὴ προβατίνη) ποὺ κύησες τὸν Ἄμνὸ τοῦ Θεοῦ, ποὺ σηκώνει τὶς ἁμαρτίες ὅλου τοῦ κόσμου· χαῖρε ἐσὺ ποὺ προσφέρθηκες μὲ προθυμία γιὰ τὴν ἐξιλέωσή μας. Salamu damali (ng'ombe mdogo, tf. Binti bikira) aliyezaa ndama safi asiye na dosari; Salamu amnada (jike mdogo) aliyechukua mimba Mwana-Kondoo wa Mungu, azichukuaye dhambi za ulimwengu wote; Salamu wewe uliyetoa kwa hiari. wewe mwenyewe kwa ajili ya upatanisho wetu.

Δόξα στὸν Πατέρα... Utukufu kwa Baba...

Χαῖρε φωτεινὴ αὐγὴ, ἡ ὁποία μόνη ἀνέτειλες τὸν ἥλιο (τῆς δικαιοσύνης) τὸν Χριστὸ καὶ ἀναδείχθηκες κατοικητήριό τοῦ (νοητοῦ) Φωτός. Χαῖρε ἐσὺ ποὺ διέλυσες τὸ (πνευματικό) σκοτάδι καὶ ἐκμηδένισες ὀλοτελῶς τοὺς σκοτεινοὺς δαίμονες. Salamu, mapambazuko, ambaye peke yake aliliinua jua (la haki) Kristo na akawa makazi ya Nuru (ya kufikiri). Furahi, wewe uliyeondoa giza (la kiroho) na kuangamiza kabisa mapapo ya giza.

Καὶ τώρα... Na sasa...

Χαῖρε πύλη ἀπ' τὴν ὁποία πέρασε μονάχα ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ· ἐσὺ Δέσποινα, ἡ ὁποία διὰ τοῦ Τόκου σου (τοῦ Χριστοῦ) συνέτριψες τὶς κλειδαριές καὶ τὶς πύλες τοῦ θανάτου. Χαῖρε πανύμνητε, ἡ θεία εἴσοδος ἀπ' τὴν ὁποία περνοῦν ὅλοι ὅσοι σώζονται. Furahi, lango ambalo Neno la Mungu pekee limepita; wewe, Despina, ambaye kwa maslahi yako (ya Kristo) ulivunja kufuli na milango ya kifo. Salamu, ninyi nyote, mlango wa

kimungu ambao wote wanaokolewa hupitia.

Ῥδῆ 4η. ya 4.

Αὐτός πού κάθεται στὸν ἔνδοξο θρόνο τῆς Θεότητος, ἦλθε (στὸν κόσμο) μέσα σ' ἐλαφρὺ σύννεφο (τὴν Παναγία), ὁ Ἰησοῦς ὁ ὕψιστος Θεός, ὁ ὅποιος μὲ τὴ δύναμη τῆς ἀμόλυντης παλάμης Του ἔσωσε (ἀπὸ τὴν ἁμαρτία καὶ τὸ θάνατο) αὐτοὺς πού κραυγάζουν· δόξα Χριστέ, στὴ θεία σου δύναμη. Yeye aketiye juu ya kiti cha utukufu wa Uungu, alikuja (ulimwenguni) katika wingu jepesi (la Bikira Maria), Yesu Mungu aliye juu sana, ambaye kwa uwezo wa mkono wake safi aliwaokoa (kutoka kwa dhambi na kifo) ambao wanapiga kelele; utukufu, Kristo, kwa uweza wako wa Uungu.

Μὲ ᾄσματα (ὕμνους) πού βγαίνουν ἀπὸ τὴν πίστη μας, σοῦ φωνάζουμε Πανύμνητε· χαῖρε ἐσὺ πού μὲ τὴ χάρη τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἐγίνες εὐφορο βουνό· χαῖρε ἐπτάφωτη λυχνία, στάμνα πού φέρεις μέσα σου τὸ μάννα (τὸν Χριστό) πού γλυκαίνει τὰ πνευματικὰ αἰσθητήρια τῶν εὐσεβῶν. Kwa nyimbo (nyimbo) zitokazo katika imani yetu, tunakulilia wewe Panymnete; furahi, wewe ambaye kwa neema ya Roho Mtakatifu umekuwa mlima wenye rutuba; furahini, taa saba, mtungi uchukua mana ndani yenu.) ambayo huleta utamu hisi za kiroho za utauwa

Χαῖρε ἄχραντε Δέσποινα, πού εἶσαι τὸ ἱλαστήριο τοῦ κόσμου (τὸ μέσο διὰ τοῦ ὁποίου ἐξιλεωθήκαμε)· χαῖρε κλίμακα (σκάλα) πού μὲ τὴ χάρη σου μᾶς ἀνύψωσες ὅλους ἀπὸ τὴ γῆ στὸν οὐρανό· χαῖρε ἡ γέφυρα πού πραγματικὰ περνᾷ ἀπὸ τὸ θάνατο στὴ ζωὴ ὅλους ὅσοι σὲ ἀνυμνοῦν. Salamu, achrane Despina, ambao ni kiti cha rehema cha ulimwengu (njia ambayo tunakombolewa kwayo); salamu ngazi (ngazi) ambaye kwa neema yako ulituinua sisi sote kutoka duniani hadi mbinguni; salamu daraja lipitalo kutoka kifo hadi uzimani. kwa wale wote wanaokusifu.

Ἐσὺ πού εἶσαι ὑψηλότερη ἀπ' τοὺς οὐρανοὺς, χαῖρε Ἄχραντε, πού στὴν κοιλία σου βάσταξες χωρὶς κόπο τὸ θεμέλιο τῆς γῆς (τὸν Χριστό). Χαῖρε κογχύλι πού μὲ τὸ αἷμα σου ἔβαψες τὴ θεία πορφύρα (τὸ ἔνδυμα, δηλ. τὴν ἀνθρώπινη σάρκα) πού φόρεσε ὁ Βασιλιάς τῶν δυνάμεων. Wewe uliye juu kuliko mbingu, furahi Achrande, ambaye ndani ya tumbo lako uliweka msingi wa dunia (Kristo) bila juhudi. Salamu, ganda, ambaye kwa damu yako ulitia rangi ya zambarau ya kimungu (vazi, yaani, mwili wa mwanadamu) iliyovaliwa na Mfalme wa Majeshi.

Δόξα στὸν Πατέρα... Utukufu kwa Baba...

Χαῖρε Δέσποινα, ἐσὺ πού γέννησες πραγματικὰ τὸ Νομοθέτη (Χριστό), ὁ ὅποιος ἐξαλείφει χωρὶς κανένα ἀντάλλαγμα τὶς ἁμαρτίες ὅλων μας· (χαῖρε) τὸ βάθος πού ἀνθρώπινο μυαλό δὲν μπορεῖ νὰ κατανοήσῃ καὶ τὸ ὕψος πού μὲ λόγια δὲν μπορεῖ νὰ περιγραφεῖ· ἐσὺ πού ἐγίνες ἡ αἰτία τῆς δικῆς μας θέωσης. Salamu Despina, wewe ambaye kweli ulimzaa Mtoa Sheria (Kristo), anayefuta bila malipo yoyote ya dhambi zetu sisi sote; (furahi) kina ambacho akili ya mwanadamu haiwezi kufahamu na urefu usioweza kuelezewa na maneno; wewe ambaye ulifanyika sababu ya uungu wetu wenyewe.

Καὶ τώρα... Na sasa...

Ἀνυμνοῦμε ἐσένα πού ἐπλεξες γιὰ τὸν κόσμο στεφάνι χωρὶς νὰ χρησιμοποιηθοῦν χέρια ἀνθρώπινα· σοῦ ἀπευθύνουμε τὸ χαῖρε, Παρθένε, πού εἶσαι τὸ ἀκλόνητο ὄχυρό μας, τὸ χαράκωμα καὶ τὸ στήριγμα καὶ τὸ ἱερὸ καταφύγιο. Tunakusherehekea wewe uliyesuka shada la maua kwa ajili ya ulimwengu bila kutumia mikono ya wanadamu; tunakuhutubia kwa furaha, Bikira, ambaye ni ngome yetu isiyotikisika, mtaro na tegemeo na makao takatifu.

Ῥδῆ 5η. ya 5.

Ὅλος ὁ κόσμος ἐξεπλάγη μὲ τὴ θεία δόξα σου· γιατί ἐσὺ Παρθένε ἂν καὶ δὲ γνώρισες γάμο, ἀξιώθηκες νὰ κρατήσῃς στὴ μήτρα σου τὸ Θεό πού ἐξουσιάζει ὅλα τὰ κτίσματα,

καὶ γέννησες τὸν ἄχρονο Υἱὸ καὶ Λόγο τοῦ Θεοῦ, ὁ ὅποῖος χαρίζει τὴ σωτηρία σὰν βραβεῖο σ' ὅσους σὲ ἀνυμνοῦν. Ulimwengu wote ulistaaajabia utukufu wako wa kimungu; kwa maana wewe, Bikira, ingawa hukujua ndoa, ulistahili kushika tumboni mwako Mungu anayetawala juu ya viumbe vyote, na ukamzaa Mwana asiye na wakati na Neno la Mungu. huwapa wokovu kama zawadi kwa wale wanaokusifu.

Χαῖρε Πανάχραντε, ἐσὺ πού κυοφόρησες τὴν Ὁδὸ (τὸν Χριστό), πού ὁδηγεῖ στὴ ζωὴ καὶ ἔσωσες τὸν κόσμον ἀπὸ τὸν κατακλυσμὸ τῆς ἁμαρτίας. Χαῖρε νύφη τοῦ Θεοῦ, πού εἶσαι λάλημα καὶ ἄκουσμα πού προκαλεῖ δέος· χαῖρε κατοικία τοῦ Δεσπότη τῆς κτίσεως. Furahi, ewe Mwenyezi, wewe uliyechukua mimba ya Njia (Kristo) inayoongoza kwenye uzima na kuokoa ulimwengu kutoka kwa gharika ya dhambi. Salamu, bibi arusi wa Mungu, ambaye ni wimbo na sauti ya kutisha; Salamu, makao ya Mola wa viumbe.

Χαῖρε Ἄχραντε, πού εἶσαι ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ ὀχύρωμα τῶν ἀνθρώπων, τόπος ἅγιος τῆς δόξας τοῦ Θεοῦ· νέκρωση τοῦ θανάτου, ὁλόφωτο νυφικὸ δωμάτιο· χαῖρε ἡ χαρὰ τῶν Ἀγγέλων· χαῖρε ἡ βοήθεια ἐκείνων πού μὲ πίστη σὲ ἐπικαλοῦνται. Salamu Akrani, ambao ni nguvu na ngome ya wanadamu, mahali patakatifu pa utukufu wa Mungu; kifo cha kifo, chumba cha bibi arusi; salamu furaha ya Malaika; salamu msaada wa wale wanaokuita.

Χαῖρε Δέσποινα, ἐσὺ πού χρημάτισες πύρινο ἄρμα τοῦ Λόγου, πού ἔγινες ἔμψυχος Παράδεισος ὅπου στὸ μέσο του ἔχει τὸ ξύλο τῆς ζωῆς, τὸν Κύριο, τοῦ ὁποῖου ἡ γλυκύτητα ζωοποιεῖ αὐτοὺς πού μὲ πίστη τὸν γεύονται καὶ οἱ ὅποιοι προηγουμένως εἶχαν ὑποκύψει στὴ φθορά. Furahi Despina, wewe uliyetengeneza gari la moto la Neno, ambalo lilifanyika Paradiso hai, ambayo katikati yake kuna mti wa uzima, Bwana, ambaye utamu wake huwapa uzima wale wanaoionja kwa imani na ambao hapo awali walikuwa wameanguka kwenye uharibifu. .

Δόξα στὸν Πατέρα... Utukufu kwa Baba...

Παίρνοντας δύναμη ἀπὸ τὴν δική σου δύναμη, σοῦ φωνάζουμε μὲ πίστη· χαῖρε ἡ πόλη τοῦ Βασιλιᾶ τῶν ὅλων, γιὰ τὴν ὁποία πολλὰ εἰπώθηκαν δοξασμένα καὶ ἀξιόκουστα. Χαῖρε ὄρος πού δὲ λατομήθηκε ποτέ, χαῖρε βάθος μυστηρίου ἀμέτρητο. Tukichukua nguvu kutoka kwa nguvu zenu wenyewe, tunakulilia kwa imani; salamu mji wa Mfalme wa wote, ambao mambo mengi yamesemwa juu yake ya kutukuzwa na kustahili kusikilizwa. Mlima wa mawe ya mawe ambayo haijawahi kuchimbwa, Shikamoo kwa kina kisichopimika cha fumbo.

Καὶ τώρα... Na sasa...

Χαῖρε Ἄχραντε, ἐσὺ πού χρημάτισες ἡ εὐρύχωρη κατοικία τοῦ Θεοῦ Λόγου· χαῖρε πανθαύμαστε, ἐσὺ πού εἶσαι τὸ ὄστρακο ἀπ' τὸ ὁποῖο προῆλθε τὸ θεῖο μαργαριτάρι. Θεοτόκε, ἐσὺ συμφιλιώνεις μὲ τὸ Θεὸ ὅλους αὐτοὺς πού ἀδιάκοπα μὲ ὕμνους σὲ ἐγκωμιάζουν. Salamu, Akrani, wewe uliyefanya makao makubwa ya Neno la Mungu; Salamu, ya kupendeza zaidi, wewe ambaye ni ganda ambalo lulu ya kimungu ilitoka. Theotokos, unapataniisha na Mungu wale wote wanaokusifu bila kukoma kwa nyimbo.

Ῥδὴ 6η. Tarehe 6.

Τὴν θεία αὐτὴ καὶ ἰδιαίτερα ἄξια τιμῆς ἑορτὴ τῆς Θεομήτορος τελοῦντες οἱ θεόφρονες, ἐλᾶτε νὰ κτυπήσουμε τὰ χέρια ἀπὸ χαρὰ, δοξάζοντας τὸ Θεὸ πού γεννήθηκε ἀπ' αὐτήν. Wale wanaomcha mungu huadhimisha sikukuu hii ya kimungu na inayostahili hasa ya Theotokos, njoo tupige mikono yetu kwa furaha, tukimtukuza Mungu aliyezaliwa kutoka kwake.

Χαῖρε Πανάχραντε, γιὰτὶ ἀναδείχτηκες τὸ ἀμόλυντο νυφικὸ δωμάτιο τοῦ Θεοῦ Λόγου καὶ ἔγινες ἡ αἰτία τῆς θέωσης ὅλων μας, τὸ κήρυγμα τῶν Προφητῶν καὶ τὸ σεμνὸ στολίδι τῶν Ἀποστόλων. Furahi, Panachrande, kwa sababu umekuwa chumba safi cha arusi cha Neno la Mungu na umekuwa sababu ya uungu wetu sisi sote, mahubiri ya Manabii na pambo la kawaida la Mitume.

Ἀπὸ σένα ἔσταξε ἡ δροσιὰ (ὁ Χριστὸς), ἡ ὁποία ἔσβησε τὴ φλόγα τῆς πολυθείας καὶ εἰδωλολατρίας· γιὰ τοῦτο καὶ σοῦ φωνάζουμε δυνατὰ· χαῖρε, Παρθένε, ἐσὺ ποὺ εἶσαι ὁ πόκος (τὸ μαλλί) τὸν ὁποῖο μὲ θαῦμα προεῖδε ὁ Γεδεών. Kutoka kwako ule umande (Kristo), uliozima mwali wa ushirikina na ibada ya sanamu; kwa sababu hii sisi pia tunakulilia kwa sauti kuu: Salamu, Bikira, wewe uliye nywele (nywele) ambazo Gideon alizaa kimuujiza.

Δόξα στὸν Πατέρα... Utukufu kwa Baba...

Νά, σὲ σένα (Παναγία μας) φωνάζουμε δυνατὰ τὸ χαῖρε· γίνε λιμάνι σὲ μᾶς ποὺ ταξιδεύουμε στὴ θάλασσα τῆς ζωῆς καὶ ὁρμητήριο στὸ πέλαγος τῶν θλίψεων καὶ ὧλων τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ μας (τοῦ διαβόλου). Ndio, kwako (Bibi yetu) tunapiga kelele kwa furaha; uwe bandari yetu sisi tunaosafiri katika bahari ya uzima na mahali pa kuzindua katika bahari ya huzuni na mitego yote ya adui yetu (shetani.)

Καὶ τώρα... Na sasa...

Ἐσὺ ποὺ εἶσαι αἰτία χαρᾶς, γέμισε μὲ τὴ χάρη σου τὴ σκέψη μας γιὰ νὰ σοῦ φωνάζουμε δυνατὰ· χαῖρε ἄφλεκτο βᾶτος, καὶ ὁλόφωτο νεφέλη, ποὺ ἀδιάκοπα ἐπισκιάζεις τοὺς πιστοὺς. Wewe uliye sababu ya furaha, jaza mawazo yetu na neema yako ili tukulilie kwa sauti kuu; furahi, mwanzi usio na moto, na wingu lenye kuangaza, ambalo huwafunika waaminifu bila kukoma.

Ῥδὴ 7η. Tarehe 7.

Οἱ θεόφρονες (Τρεῖς Παῖδες στὴ Βαβυλώνα) δὲ θέλησαν νὰ λατρεύσουν τὰ κτίσματα, ἀλλὰ λάτρευσαν μονάχα τὸν Κτίστη. Καὶ ἀφοῦ ἀψήφισαν μὲ ἀνδρεία τὴν ἀπειλὴ τῆς φωτιᾶς, μὲ χαρὰ ἔψαλαν· Ὑπερύμνητε Θεὲ καὶ Κύριε τῶν Πατέρων μας εἶσαι εὐλογημένος. Wale wacha Mungu (Watoto Watatu huko Babeli) walitaka kuabudu majengo, lakini walimwabudu Muumba tu. Na baada ya kukaidi kwa ujasiri tishio la moto, waliimba kwa furaha: Msifuni Mungu na Bwana wa Baba zetu umebarikiwa.

Σὲ ἀνυμνοῦμε καὶ σοῦ φωνάζουμε δυνατὰ· χαῖρε τὸ ὄχημα τοῦ νοητοῦ Ἡλίου (τοῦ Χριστοῦ)· ἀληθινὴ ἄμπελος (κληματαριὰ), ἡ ὁποία καρποφόρησε τὸ ὥριμο σταφύλι ποὺ ἀποστάζει κρασί (τὴ ζωὴ) καὶ εὐφραίνει τὶς ψυχὰς ἐκείνων ποὺ μὲ πίστη σὲ δοξάζουν. Tunakusifu na tunakulilia kwa sauti kuu; salamu gari la Jua la kiakili (Kristo); mzabibu wa kweli (shamba la mizabibu), ambalo limezaa zabibu mbivu ambazo hunyunyiza divai (maisha) na kuzifurahisha roho za wale wanaokutukuza kwa imani.

Χαῖρε νύφη τοῦ Θεοῦ, ἐσὺ ποὺ γέννησες τὸν Ἰατρὸ τῶν ἀνθρώπων· ποὺ εἶσαι ἡ μυστικὴ ράβδος, ἀπὸ τὴν ὁποία βλάστησε τὸ ἀμάραντο λουλούδι (ὁ Χριστὸς)· χαῖρε, Δέσποινα, μ' ἐσένα γεμίζουμε ἀπὸ χαρὰ καὶ κληρονομοῦμε τὴν αἰώνια ζωὴ. Salamu, bibi arusi wa Mungu, wewe uliyemzaa Tabibu wa wanadamu; ambao ni fimbo ya siri ambayo ua la amaranth (Kristo) lilikua; Salamu, Despina, na wewe tumejazwa na furaha na kurithi uzima wa milele.

Δέσποινα, καὶ ἡ πιὸ ρητορικὴ γλῶσσα δὲν μπορεῖ ἐπάξια νὰ σὲ ὑμνολογήσει· διότι, μὲ τὸ νὰ γεννήσεις τὸν βασιλέα Χριστό, ὑψώθηκες πιὸ πάνω κι ἀπὸ τὰ Σεραφεῖμ. Αὐτὸν ἰκέτευε νὰ σώσει τώρα ἀπὸ κάθε βλάβη αὐτοὺς ποὺ μὲ πίστη σὲ προσκυνοῦν. Binti, hata lugha fasaha zaidi haiwezi kukusifu ipasavyo, kwa sababu, kwa kumzaa mfalme Kristo, ulipanda juu hata Maserafi. Alimsihi awaokoe sasa kutokana na madhara yote wale wanaokuabudu kwa imani.

Δόξα στὸν Πατέρα... Utukufu kwa Baba...

Σὲ εὐφημεῖ καὶ σὲ ἐγκωμιάζει ὁλος ὁ κόσμος ἀναφωνώντας σου· χαῖρε Ἀγνή, ἐσὺ εἶσαι τὸ βιβλίο, στὸ ὁποῖο μὲ τὸ δάκτυλο (τὴν Χάρη τοῦ Ἁγίου Πνεύματος) καταγράφηκε ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ Πατρός. Αὐτὸν ἰκέτευε θεοτόκε, νὰ καταγράψει στὸ βιβλίο τῆς ζωῆς κι

έμας τοὺς δούλους σου. Ulimwengu wote unakutukuza na kukusifu, ukisema: Salamu Agnes, wewe ni kitabu, ambacho Neno la Mungu Baba liliandikwa kwa kidole (cha Neema ya Roho Mtakatifu). Theotokos alimwomba atuandikie sisi watumishi wako katika kitabu cha uzima.

Καὶ τώρα... Na sasa...

Σὲ ἱκετεύουμε οἱ δοῦλοι σου καὶ κλίνουμε μπροστά σου τὰ γόνατα τῆς καρδιᾶς μας. Ἄκουσε μὲ προσοχή (τὴν ἱκεσία μας) Ἀγνή καὶ σῶσε ὅλους ἑμάς ποὺ βυθιζόμαστε στὶς θλίψεις· καὶ προφύλαξε ἀπὸ κάθε ἄλωση ἐχθρική τὴν Πόλη σου (ἀλλὰ καὶ κάθε πόλη) Θεοτόκε. Tunakusihi, waja wako, na tunapiga magoti ya nyoyo zetu mbele yako. Sikia kwa makini (sala yetu), Mtakatifu, na utuokoe sisi sote tunaozama katika huzuni; na ulinde Jiji lako (lakini pia kila jiji), Theotokos, kutokana na kila shambulio la adui.

Ὁδὴ 8η. Tarehe 8.

Τοὺς εὐσεβεῖς Παῖδες στὸ καμῖνι ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου (ὁ Χριστὸς) διέσωσε (ἀπὸ τὶς φλόγες). Καὶ τότε μὲν σὰν προτύπωση, τώρα δὲ ἐνεργώντας φανερὰ σῶζει τὴν οἰκουμένην, τὴν ὁποία καὶ συναθροίζει καὶ τὴν κάνει νὰ ψάλει· Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο ὅλα τὰ δημιουργήματα καὶ ὑπερυψώνετε Τον σ' ὅλους τοὺς αἰῶνες. Watoto wacha Mungu katika tanuru waliokolewa (kutoka kwa moto) kwa maslahi ya Bikira Maria (Kristo). Na kisha si kama kielelezo, lakini sasa kutenda kwa uwazi huokoa ulimwengu, ambao anakusanya pamoja na kuifanya kuimba: Msifuni Bwana viumbe vyote na mtukuze kwa vizazi vyote.

Στὰ σπλάγχνα σου, Ἀγνή, δέχτηκες τὸν Λόγο τοῦ Θεοῦ καὶ βάσταξες Αὐτὸν ποὺ βαστάζει τὰ πάντα. Ἐθρεψες μὲ τὸ γάλα σου Αὐτὸν ποὺ μ' ἓνα νεῦμα Του τρέφει ὁλόκληρη τὴν οἰκουμένην, πρὸς τὸν ὅποιο ψάλλουμε· Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο ὅλα τὰ δημιουργήματα καὶ ὑπερυψώνετε Τον σ' ὅλους τοὺς αἰῶνες. Katika matumbo yako, Agni, ulikubali Neno la Mungu na kumvumilia Yeye ambaye huvumilia kila kitu. Umemlisha kwa maziwa yako Yeye ambaye kwa nod moja hulisha ulimwengu wote, Ambaye tunamwambia: Msifu Bwana viumbe vyote na mtukuze katika vizazi vyote.

Ὁ Μωσῆς ἀντιλήφθηκε μπροστὰ στὴ φλεγόμενη βάτο τὸ μεγάλο μυστήριο τοῦ τόκου σου. Καὶ οἱ (Τρεῖς) Παῖδες προεικόνισαν τὸ μυστήριο αὐτό, βρισκόμενοι στὸ μέσο τῆς φωτιᾶς τῆς καμίνου καὶ μὴ κατόμενοι, πανάχραντε ἁγία Παρθένε. Γι' αὐτὸ σὲ ὕμνοῦμε σὲ ὅλους τοὺς αἰῶνες. Musa alitambua mbele ya kijiti kinachowaka siri kuu ya maslahi yako. Na Watoto (Watatu) walitangulia fumbo hili, wakiwa katikati ya moto wa tanuru na sio kuwaka, Bikira mtakatifu sana. Kwa hivyo tunakusifu katika vizazi vyote.

Ἐμεῖς ποὺ πρὶν γυμνωθήκαμε ἐξαιτίας τῆς ἀπάτης τοῦ διαβόλου, τώρα μὲ τὴν κυοφορία σου, ντυθήκαμε τὴν στολή τῆς ἀφθαρσίας. Καὶ ὅσοι καθόμασταν στὸ σκοτάδι τῶν παραπτωμάτων μας, εἶδαμε τὸ φῶς τοῦ Θεοῦ, Κόρη, ποὺ ἔγινε κατοικητήριο τοῦ φωτός. Γι' αὐτὸ σὲ ὕμνοῦμε σὲ ὅλους τοὺς αἰῶνες. Sisi ambao hapo awali tulikuwa uchi kwa ajili ya udanganyifu wa shetani, sasa na mimba yako, tulijivika vazi la kutoharibika. Na sisi tuliokaa katika giza la makosa yetu, tuliona nuru ya Mungu, Binti, ambaye alifanyika makao ya nuru. Kwa hivyo tunakusifu katika vizazi vyote.

Δόξα στὸν Πατέρα... Utukufu kwa Baba...

Οἱ νεκροὶ ψυχικὰ ἄνθρωποι παίρνουν καὶ πάλι μὲ τὴ μεσιτεία σου ζωὴ, γιατί γέννησες τὴν πραγματικὴ Ζωή, ποὺ εἶναι Πρόσωπο (τὸν Χριστό). Κι ἐκεῖνοι ποὺ πρὶν ἔχασαν (μὲ τὴν ἁμαρτία) τὴ λαλιά τους, γίνονται ὁμιλητικοτάτοι. Οἱ λεπροὶ καθαρίζονται, οἱ ἄρρώστεις διαλύονται, τὰ πλήθη τῶν ἐναερίων πνευμάτων (τῶν δαιμόνων) νικοῦνται. Κι ὅλα αὐτὰ γίνονται μὲ σένα Παρθένε, ποὺ εἶσαι ἡ σωτηρία τῶν θνητῶν ἀνθρώπων. Watu waliokufa kiakili wanapata uzima tena kwa maombezi yako, kwa sababu ulizaa Uzima wa kweli, ambao ni Mtu (Kristo). Na wale ambao kauli zao kabla ya kupotea (kwa dhambi) wanakuwa wazungumzaji. Wakoma wanatakaswa, magonjwa yanayeyuka, wingi wa roho za

angani (mapepo) hushindwa. Na haya yote yanafanywa na wewe, Bikira, ambaye ni wokovu wa wanadamu wa kufa.

Καὶ τώρα... Na sasa...

Χαῖρε, ἐσὺ ἡ εὐλογημένη σὲ ὅλα, ποὺ γέννησες τὴ σωτηρία τοῦ κόσμου (τὸν Χριστό). διὰ σοῦ ἀνεβήκαμε ἀπὸ τῆ γῆ στὰ οὐράνια. Ἐσὺ εἶσαι Ἀγνή ἡ σκέπη καὶ τὸ στερέωμα, τὸ τεῖχος καὶ τὸ φρούριο ὅλων ὅσοι ψάλλουν. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριο ὅλα τὰ δημιουργήματα καὶ ὑπερυψώνετε Τον σὲ ὅλους τοὺς αἰῶνες. Salamu, wewe uliyebarikiwa katika yote, uliyezaa wokovu wa ulimwengu (Kristo); kupitia wewe tulipaa kutoka duniani hadi mbinguni. Wewe ndiwe Ardhi Takatifu na anga, ukuta na ngome ya wote waimbao; msifuni Bwana viumbe vyote na mtukuzeni katika vizazi vyote.

Ἦδὴ 9η. Tarehe 9.

Κάθε θνητὸς ὅς σκιρτήσῃ ἀπὸ ἐνθουσιασμοῦ κι ὅς φωτισεῖ σὰν λαμπάδα τὸ πνεῦμα του· ὅς πανηγυρίσῃ καὶ ἡ νοερὴ φύση τῶν αὐλῶν πνευματικῶν Δυνάμεων, ἀνυμνώντας τὴν ἱερὴ πανήγυρη τῆς μητέρας τοῦ Θεοῦ, καὶ ὅς φωνάζει δυνατὰ· χαῖρε Θεοτόκε, σὺ ποὺ εἶσαι ἄξια κάθε μακαρισμοῦ, ἀγνή, ἀειπάρθενε. Wacha kila mwanadamu apige kelele kwa shauku na roho yake imulike kama mshumaa; asili ya kiakili ya Nguvu za kiroho zisizo za kimwili pia isherehekee, kusherehekea karamu takatifu ya Mama wa Mungu, na kulia kwa sauti kubwa: Salamu Theotokos, ambaye anastahili. ya baraka zote, agni, ἀειπαρθένη.

Γιὰ νὰμποροῦμε ἐμεῖς οἱ πιστοί, ποὺ γίναμε μ' Ἑσένα μέτοχοι τῆς αἰώνιας χαρᾶς, νὰ σοῦ φωνάζουμε δυνατὰ τὸ χαῖρε, σῶσε μας, Κόρη, ἀπὸ κάθε πειρασμό, ἀπὸ βαρβαρικὴ ἐπιδρομὴ καὶ ἀπὸ κάθε ἄλλη συμφορὰ ποὺ ἔρχεται (σὲ μᾶς) τοὺς ἀμαρτωλοὺς θνητοὺς ἕξαιτίας τῶν πολλῶν (μας) παραπτωμάτων. Ili sisi, waaminifu, ambao tumekuwa washiriki wa furaha ya milele pamoja nawe, tukulilie kwa sauti kubwa kwa furaha, utuokoe, Binti, kutoka kwa kila jaribu, kutoka kwa uvamizi wa kishenzi na kutoka kwa kila balaa nyingine inayokuja (kwetu) wanadamu wenye dhambi. kwa sababu ya makosa (yetu) mengi.

Φάνηκες σὲ μᾶς φωτισμός καὶ στερέωσή μας· γι' αὐτὸ σοῦ φωνάζουμε δυνατὰ· χαῖρε ἄστρο ποὺ δὲν δύεις ποτὲ καὶ φέρνεις στὸν κόσμο τὸν μεγάλο Ἥλιο. Χαῖρε Ἀγνή, ἐσὺ ποὺ ἄνοιξες τὴν κλεισμένη Ἑδέμ (τὸν παράδεισο)· χαῖρε σὺ πύρινη στήλη ποὺ ὀδηγεῖς στὴν ἄνω ζωὴ τὸ ἀνθρώπινο γένος. Ulitutokea kama nuru yetu na uangalizi wetu; kwa sababu hii tunakuwa kwa sauti kubwa; nyota yenye furaha isiyotua na kuleta jua kuu ulimwenguni. Salamu Agni, wewe uliyefungua Edeni iliyofungwa (paradiso); Salamu, nguzo ya moto inayoongoza jamii ya wanadamu kwenye maisha ya juu.

Ἄς σταθοῦμε εὐλαβικὰ στὸν οἶκο τοῦ Θεοῦ μας (στὸ Ναό) κι ὅς φωνάζουμε δυνατὰ· χαῖρε Δέσποινα τοῦ κόσμου· χαῖρε Μαρία, Κυρία ὅλων μας· χαῖρε ἡ μόνη ἀμόλυντη καὶ ἐνάρετη μεταξὺ τῶν γυναικῶν· χαῖρε σκεῦος ποὺ δέχτηκες μέσα σου τὸ ἀνεξάντλητο μύρο (τὸν Χριστό), ποὺ ἄδειασε ὁλόκληρο ἐπάνω σου. Na tusimame kwa heshima katika nyumba ya Mungu wetu (Hekaluni) na tulie kwa sauti kuu: Salamu, Bikira wa ulimwengu; Salamu Maria, Bibi wetu sote; Salamu, peke yake aliye safi na mwema kati ya wanawake; Salamu, chombo. aliyepokea ndani yenu manemane isiyokwisha (Kristo), ambaye akamwaga yote juu yenu.

Δόξα στὸν Πατέρα... Utukufu kwa Baba...

Χαῖρε Ἀειπάρθενε, ἐσὺ εἶσαι τὸ περιστέρι ποὺ γέννησε τὸν Ἑλεήμονα Θεό· ἐσὺ εἶσαι τὸ καύχημα ὅλων τῶν ὁσίων καὶ τὸ στεφάνωμα τῶν ἀθλητῶν τῆς πίστεως (τῶν μαρτύρων). Χαῖρε τὸ κόσμημα ὅλων τῶν δικαίων καὶ ἡ σωτηρία γιὰ μᾶς τοὺς πιστοὺς. Furahia Aeiπαρθένη, wewe ni njiwa aliyemzaa Mungu wa Rehema; wewe ni fahari ya waaminifu wote na taji ya wanariadha wa imani (mashahidi). Salamu, jiwe la wema wote na wokovu kwa sisi waumini.

Καὶ τώρα... Na sasa...

Λυπήσου, Θεέ μας, τὴν κληρονομία σου (ὅλους ἐμᾶς ποὺ ἐλπίζουμε σ' Ἑσένα), παραβλέποντας τώρα ὅλες τὶς ἁμαρτίες μας κι ἔχοντας μεσίτρια νὰ σὲ παρακαλεῖ γι' αὐτὸ ἐκεῖνη ποὺ χωρὶς ἀνθρώπινη σπορά σὲ κυοφόρησε στὴ γῆ, ὅταν θέλησες ἀπὸ μεγάλη εὐσπλαγχνία νὰ λάβεις τὴν ξένη πρὸς τὴ θεία σου φύση ἀνθρώπινη μορφή. Ee Mungu wetu, uuhurumie urithi wako (sisi sote tunakutumainia wewe), ukisahau dhambi zetu zote na kuwa na mpatanishi wa kukusihi kwa ajili ya jambo hili, yeye ambaye alikuchukua mimba pasipo uzao wa mwanadamu duniani, ulipotaka kutoka katika hali kuu. rehema kupokea umbo la kibinadamu geni kwa asili yako ya kimungu.

Στὴ συνέχεια ὁ Ἱερέας ἀπαγγέλλει μὲ μέλος τὴν πρώτη Στάση τῶν Χαιρετισμῶν· Kisha Kuhani anasoma pamoja na mshiriki Stasi ya kwanza ya Salamu;

ΣΤΑΣΗ ΠΡΩΤΗ SIMAMA MOJA

Ἄγγελος ποὺ ἦταν πρῶτος μεταξὺ τῶν ἀγγέλων, στάλθηκε ἀπὸ τὸν οὐρανὸ νὰ πεῖ στὴ Θεοτόκο τὸ χαῖρε (3 φορές)· καὶ μὲ τὴν ἀσώματή του φωνή, βλέποντάς σε Κύριε νὰ παίρνεις σῶμα (νὰ γίνεσαι ἄνθρωπος), ἐκπληρόσταν καὶ στεκόταν φωνάζοντας πρὸς αὐτὴν αὐτὰ τὰ λόγια· Malaika ambaye alikuwa wa kwanza kati ya malaika, alitumwa kutoka mbinguni kumwambia Theotokos mvua ya mawe (mara 3); na kwa sauti yake isiyo ya mwili, akikuona wewe, Bwana, ukichukua mwili (unakuwa mwanadamu), alishangaa na kusimama. wakipiga kelele kwake maneno haya .

Χαῖρε ἐσὺ ἀπ' τὴν ὁποία θὰ λάμψει ἡ χαρά· χαῖρε ἐσὺ ποὺ γιὰ χάρη σου θὰ σβήσῃ ἡ κατάρρα. Furahi, wewe ambaye furaha itaangazia; Furahi, wewe ambaye kwa ajili yako utaizima laana.

Χαῖρε ἐσὺ ποὺ ἔκανες νὰ σηκωθεῖ ὁ πεσμένος Ἀδάμ· χαῖρε ἐσὺ ποὺ ἔγινες ἡ λύτρωση τῶν δακρύων τῆς Εὐας. Furahi, wewe uliyemfanya Adamu aliyeanguka ainuke; Furahi, wewe uliyekuwa ukombozi wa machozi ya Hawa.

Χαῖρε ὕψος στὸ ὁποῖο δύσκολα μποροῦν νὰ φθάσουν οἱ ἀνθρώπινοι λογισμοί· χαῖρε βάθος ποὺ ἀδυνατοῦν νὰ κατοπτρεύσουν καὶ ἀγγέλων ὀφθαλμοί. Salamu kwa urefu ambao hesabu za wanadamu haziwezi kufikia; Salamu kwa kina ambacho hata macho ya malaika hayawezi kufahamu.

Χαῖρε ἐσὺ ποὺ ἔγινες ὁ θρόνος τοῦ Βασιλιᾶ (Χριστοῦ)· χαῖρε γιὰ τὴν βασιτάζεις (στὴν ἀγκάλη σου) Ἐκεῖνον ποὺ βασιτάζει τὰ πάντα. Furahi, wewe uliyekuwa kiti cha enzi cha Mfalme (Kristo); furahi kwa sababu unambeba (katika kumbatio lakho) Yeye anayebeba vitu vyote.

Χαῖρε ἀστέρι ποὺ προμηνύεις τὸν ἥλιο, χαῖρε κοιλία τῆς θεϊκῆς (τοῦ Λόγου) σαρκώσεως. Mvua ya mawe nyota inayotabiri Jua, Salamu tumbo la uzazi la Mungu (Neno) kufanyika mwili.

Χαῖρε ἐσὺ μὲ τὴν ὁποία γίνεται καινούργια ἡ κτίσις· χαῖρε ἐσὺ μὲ τὴν ὁποία γίνεται βρέφος ὁ Κτίστης. Furahi, wewe ambaye uumbaji unafanywa upya; furahi, wewe ambaye Muumba amekuwa mtoto mchanga.

Χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε. Salamu, Nymph, maua.

Γνωρίζοντας τὴν ἀγνότητά της ἡ Παναγία λέγει στὸν Γαβριὴλ μὲ θάρρος· Ὅσα παράδοξα ἀκούω ἀπὸ τὴ φωνή σου, εἶναι δύσκολο νὰ τὰ δεχτῶ στὴν ψυχὴ μου· πῶς μοῦ ἀναγγέλλεις κύηση, ἀφοῦ δὲν προηγήθηκε σύλληψη ἀπὸ ἀνθρώπινη σπορά; Κι ὅμως ἐσὺ τὸ λέγεις καὶ φωνάζεις δυνατὰ, Ἀλληλούϊα (αἰνεῖτε τὸν Θεό). Akiyua usafi wake, Bikira Maria anamwambia Gabrieli kwa ujasiri: Ni mafumbo gani ninayosikia kutoka kwa sauti yako, ni vigumu kuyakubali katika nafsi yangu; unanitangaziaje ujauzito, kwa vile hakuna mimba iliyotanguuliwa na mbegu ya binadamu? Na bado unasema na kupaza sauti,

Haleluya (msifu Mungu).

Θέλοντας ἡ Παρθένος νὰ γνωρίσει τὸ ἄγνωστο αὐτὸ μυστήριον, εἶπε δυνατὰ πρὸς τὸν λειτουργὸν Ἀγγελοῦ· πές μου, ἀπὸ σῶμα ἄγνόν (παρθενικόν) πῶς εἶναι δυνατόν νὰ γεννηθεῖ γιός; Κι ἐκεῖνος τότε εἶπε πρὸς αὐτὴ μὲ φόβον, φωνάζοντας αὐτὰ τὰ λόγια·
Akitaka Bikira ajue siri hii isiyojulikana, alisema kwa sauti kwa Malaika aliyehudumu: niambie, kutoka kwa mwili safi (bikira), inawezekana je mtoto kuzaliwa? Naye akamwambia kwa hofu, akipiga kelele maneno haya;
Χαῖρε ἐσὺ πού γνωρίζεις τὴν ἀπόρρητη βουλή τοῦ Θεοῦ· χαῖρε ἐσὺ πού εἶσαι ἡ πίστις ἐκείνων πού προσεγγίζονται μὲ τὴ σιγή. Furahini, ninyi mnaojua mapenzi ya Mungu; Furahini, wewe uliye imani ya wale wanaokaribiwa kwa ukimya.

Χαῖρε ἐσύ, ἡ ἀρχὴ τῶν θαυμάτων τοῦ Χριστοῦ. Χαῖρε ἐσὺ πού ἀποτελεῖς τὸ κεφάλαιο στοῦ ὁποῖο στηρίζονται τὰ δόγματά Του. Salamu, mwanzo wa miujiza ya Kristo. Furahini, ninyi ambao ni mtaji ambao mafundisho yake yamejengwa juu yake.

Χαῖρε σκάλα ἐπουράνια μὲ τὴν ὁποία κατέβηκε ὁ Θεός· χαῖρε γέφυρα πού μεταφέρεις αὐτοὺς πού 'ναι στὴ γῆ, στοὺν οὐρανόν. Salamu ngazi ya mbinguni ambayo Mungu alishuka nayo; Salamu daraja linalobeba wale walio duniani hadi mbinguni.

Χαῖρε, τὸ πολυθρόνητο θαῦμα τῶν Ἀγγέλων, χαῖρε τὸ πολυθρόνητο τραῦμα τῶν δαιμόνων. Salamu, muujiza wa hadithi ya Malaika, salamu mshtuko wa pepo unaolalamikiwa sana.

Χαῖρε ἐσὺ πού γέννησες μὲ τρόπο ἀνέκφραστο τὸ φῶς· χαῖρε ἐσὺ πού σὲ κανέναν δὲν διδάξεις τὸ πῶς. Salamu kwako wewe uliyejifungua kwa njia isiyoelezeka kwa nuru; Salamu kwako ambaye hukufundisha mtu yeyote jinsi.

Χαῖρε ἐσὺ πού ξεπερνᾷς τὴ γνώση τῶν σοφῶν· χαῖρε ἐσὺ πού διαφωτίζεις τὴ διάνοια τῶν πιστῶν. Salamu kwako upitao maarifa ya wenye hekima; Salamu kwako wewe unayeangaza akili za waaminifu.

Χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε. Salamu, Nymph, maua.

Δύναμη τοῦ Ὑψίστου τότε ἐπισκίασε ἐκείνη πού δὲ γνώρισε γάμον, ὥστε νὰ συλλάβει· καὶ τὴν εὐκαρπὴ τῆς κοιλίας τὴν κατέστησε χωράφι εὐχάριστο γιὰ ὅσους θέλουν νὰ θερίσουν (νὰ βροῦν) τὴ σωτηρίαν τοὺς καὶ οἱ ὅποιοι ψάλλουν αὐτὰ τὰ λόγια, Ἀλληλούϊα. Ndipo nguvu zake Aliye juu zikamfunika yeye asiyejua kuolewa, hata apate kuchukua mimba; na kuzaa kwa tumbo lake kukamfanya kuwa shamba la kupendeza kwa wale wanaotaka kuvuna wokovu wao, na wale wanaoimba maneno haya; Aleluya.

Ἐχουσα ἡ Παρθένος μὲς στὴ μήτρα τῆς τὸν Θεό, ἔτρεξε πρὸς τὴν Ἑλισάβετ. Τὸ βρέφος ἐκείνης (ὁ Ἰωάννης) μόλις κατάλαβε τὸν χαίρετισμό τῆς σκίρτησε ἀπὸ χαρὰ· καὶ μὲ σκιρτήματα ἀντὶ γιὰ ὕμνους, φώναζε δυνατὰ πρὸς τὴ Θεοτόκον· Wakati Bikira alikuwa na Mungu tumboni mwake, alikimbia kwa Elizabeti. Mara tu mtoto wake mchanga (Yohana) alipoelewa salamu yake, alipiga kelele kwa furaha, na kwa kelele bada la ya nyimbo, alilia kwa sauti kubwa kwa Bikira;

Χαῖρε κλῆμα πού πρόβαλες τὸν ἀμάραντον βλαστό· χαῖρε κτῆμα πού πρόσφερες τὸν ἄφθαρτον καρπόν. Salamu ya mzabibu uliotoa chipukizi; Salamu shamba lililotoa matunda yasiyoweza kuharibika.

Χαῖρε ἐσὺ πού γεώργησες τὸν φιλόανθρωπον γεωργόν· χαῖρε ἐσὺ πού φύτρωσες τὸν φυτουργόν τῆς ζωῆς (τὸ Χριστό). Salamu kwako wewe uliyepanda mkulima mfadhili; Salamu kwako wewe uliyepanda bustani ya uzima (Kristo).

Χαῖρε γῆ πού βλαστάνεις ἄφθονη εὐσπλαγχνία· χαῖρε τραπέζι πού βαστάζεις πλούσιο τὸ ἔλεος. Furahi, nchi inayochipua huruma nyingi; Furahi, meza inayokuza rehema.

Χαῖρε γιατί κάνεις νὰ ἀνθίσει λιβάδι πνευματικῆς ἀπόλαυσης· χαῖρε γιατί ἐτοιμάζεις

λιμάνι (σωτηρίας) γιὰ τίς ψυχές. Furahi kwa sababu unafanya shamba la furaha ya kiroho kuchanua; furahi kwa sababu unatayarisha bandari (ya wokovu) kwa ajili ya roho.

Χαῖρε, ἐσύ πού εἶσαι θυμίαμα μεσιτείας δεκτό ἀπό τόν Θεό, χαῖρε, ἐσύ τοῦ κόσμου ὅλου ὁ ἐξιλασμός. Furahi, wewe uliye ubani wa upatanishi uliokubaliwa na Mungu, furahi, wewe ni upatanisho wa ulimwengu wote.

Χαῖρε, ἐσύ πού εἶσαι ἡ ἀγαθὴ εὐδοκία (εὐνοία) τοῦ Θεοῦ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους, χαῖρε ἐσύ ἡ παρρησία τῶν ἀνθρώπων πρὸς τόν Θεό. Furahini, ninyi mlio neema ya Mungu kwa watu, furahini ninyi ambao ni uasi wa watu kwa Mungu.

Χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε. Salamu, Nymph, maua.

Ἐχοντας μέσα του ζάλη ἀπὸ λογισμοὺς ἀμφιβολίας, ὁ δίκαιος Ἰωσήφ ταραχτήκε, κι ἐνῶ σὲ θεωροῦσε ἄγαμη (Παρθένο), τώρα σὲ ὑποπευόταν γιὰ παράνομες σχέσεις, Ἄμεμπτε. Σὰν πληροφορήθηκε ὅμως ὅτι ἡ σύλληψη προερχόταν ἀπὸ τὸ Ἅγιο Πνεῦμα, φώναξε Ἀλληλούϊα. Akiwa na kizunguzungu na mawazo ya mashaka, Yusufu mwenye haki alifadhaika, na huku akikuona kuwa hujaolewa (Bikira), sasa alikushuku kuwa wewe ni mahusiano haramu, Amebte; Lakini alipojulishwa kwamba mimba ilitoka kwa Roho Mtakatifu, alilia Aleluya. .

Ἐπειτα ψάλλεται καὶ πάλι τὸ τροπάριο τῇ ὑπερμάχῳ Στρατηγῷ... (σύντομο). Καὶ ἀμέσως τὸ Τρισάγιο· Ἅγιος ὁ Θεός... Δόξα Πατρί. Καὶ νῦν. Παναγία Τριάς... Κύριε, ἐλέησον (3 φορές). Δόξα Πατρί. Καὶ νῦν. Πάτερ ἡμῶν... Ὅτι σοῦ ἐστίν... Baada ya hapo, trope kwa jenerali mkuu inaimbwa tena ... (fupi). Na mara Trisagio; Mungu Mtakatifu... Utukufu kwa Baba. Na sasa. Panagia Trias... Bwana, rehema (mara 3). Utukufu kwa Nchi ya Baba. Na sasa. Baba yetu... Yako ni nini...

Ὁ ἀναγνώστης· Ἀμήν. Καὶ διαβάζει τὸ Κοντάκιο τοῦ ἁγίου Θεοδώρου. Msomaji: Amina. Na anasoma Kontakion ya Mtakatifu Theodore.

Ἀφοῦ ἔβαλες μὲς στὴν καρδιά σου σὰν θώρακα τὴν πίστη σου στὸ Χριστό, κατενίκησες τίς ἐχθρικές (δαιμονικές) δυνάμεις, πολύαθλε (ἄγιε Θεόδωρε), καὶ σὰν ἀνίκητος στεφανώθηκες αἰῶνια μὲ οὐράνιο στεφάνι. Baada ya kutuweka moyoni mwako kama dirii ya kifua ni ya imani yako katika Kristo, ulitiisha nguvu za uadui (za kishetani), mwanariadha wa aina nyingi (Mtakatifu Theodore), na kama asiyeshindwa ulitawazwa milele na taji ya mbinguni.

Κύριε, ἐλέησέ μας (40 φορές), καὶ τὴν ἐπόμενη Εὐχή· Bwana, utuhurumie (mara 40), na Sala ifuatayo;

Χριστὲ ὁ Θεός μας, Ἐσύ πού σὲ κάθε ὥρα καὶ σὲ κάθε στιγμή προσκυνεῖσαι καὶ δοξάζεσαι στὸν οὐρανὸ καὶ στὴ γῆ· πού εἶσαι μακρόθυμος, πολυέλεος καὶ πολυεύσπλαγχνος· πού ἀγαπᾷς τοὺς ἐναρέτους καὶ ἐλεεῖς τοὺς ἁμαρτωλοὺς· πού μὲ τὴν ὑπόσχεση τῶν ἀγαθῶν τῆς μέλλουσας βασιλείας Σου προσκαλεῖς ὅλους τοὺς ἀνθρώπους (στὴ μετάνοια καὶ) στὴ σωτηρία, Ἐσύ ὁ Ἰδιος, Κύριέ μας, δέξου καὶ τίς δικές μας προσευχές πού αὐτὴ τὴν ὥρα Σοῦ ἀπευθύνουμε καὶ κατεύθυνε τὴ ζωὴ μας ὥστε νὰ εἶναι σύμφωνη πρὸς τίς ἐντολές Σου. Ἀγίασε τίς ψυχές μας, ἐξάγνισε τὰ σώματά μας, διόρθωσε τοὺς λογισμοὺς μας, καθάρισε τίς σκέψεις μας, καὶ φύλαξέ μας ἀπὸ κάθε θλίψη, κακὸ καὶ ὀδύνη. Περιφρούρησέ μας μὲ τοὺς ἁγίους σου Ἀγγέλους, ὥστε διαφυλαγμένοι καὶ καθοδηγούμενοι μὲ τὴν προστασία τους νὰ φτάσουμε στὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ στὴν ἐπίγνωση τῆς ἀπρόσιτης δόξας Σου· γιὰτὶ εἶσαι Εὐλογημένος στοὺς ἀπέραντους αἰῶνες. Ἀμήν. Kristo Mungu wetu, wewe unayeabudiwa kila saa na kila dakika na kutukuzwa mbinguni na duniani; uliye mvumilivu, mvumilivu, mwenye huruma; unayependa wema na kuwahurumia wenye dhambi; ambaye kwa ahadi ya mema ya ufalme wako ujao unawaalika watu wote (kutubu na) kwenye wokovu, Wewe, Mola wetu, unakubali maombi yetu tunayokuelekezea kwa wakati huu na uyaelekeze maisha yetu ili yawe sawa na amri zako. Takasa roho zetu, takasa miili yetu, sahihisha mahesabu

yetu, takasa mawazo yetu, na utulinde na huzuni zote, uovu na maumivu. Utulinde pamoja na Malaika wako watakatifu, ili, tukilindwa na kuongozwa na ulinzi wao, tufikie umoja wa imani na ujuzi wa utukufu wako usioweza kupatikana, kwa kuwa wewe ni Mbarikiwa milele na milele. Amina.

Κύριε, ἐλέησέ μας (3 φορές). Δόξα Πατρί. Καὶ νῦν. Bwana, utuhurumie (mara 3). Utukufu kwa Nchi ya Baba. Na sasa.

Ἐσένα πού εἶσαι πῶς τιμημένη ἀπ' τὰ Χερουβεὶμ καὶ ἀσύγκριτα πῶς ἔνδοξη ἀπὸ τὰ Σεραφεῖμ, πού χωρὶς νὰ φθαρεῖ ἡ παρθενία σου γέννησες τὸ Θεὸ Λόγο, πού εἶσαι πράγματι ἡ Θεοτόκος, Ἐσένα μεγαλύνουμε. Wewe ambaye unaheshimika zaidi kuliko Makerubi na mwenye utukufu usio na kifani kuliko Maserafi, ambaye bila ubikira wako kuharibiwa ulizaa Neno la Mungu, ambao kwa hakika ni Theotokos, Wewe tunakukuza.

Στὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου, εὐλόγησέ μας, πάτερ. Kwa jina la Bwana, utubariki, baba.

Ὁ Ἱερέας· Ὁ Θεὸς ἃς μᾶς σπλαγχνιστεῖ καὶ ἃς μᾶς εὐλογήσῃ. Ἄς φανερώσῃ τὸ πρόσωπό του σὲ μᾶς κι ἃς μᾶς ἐλεήσῃ. **Padre:** Mungu aturehemu na atubariki. Atufunulie uso wake na atuhurumie.

Ὁ ἀναγνώστης· Κύριε, ἐλέησέ μας (3 φορές). καὶ σῶσε μας Παναγία Παρθένε. **Msomaji:** Bwana, utuhurumie (mara 3); na utuokoe, Bikira Maria.

Εὐχή στὴν Ὑπεραγία Θεοτόκο. Baraka kwa Theotokos Mtakatifu Zaidi.

Ἄμωμη, ἀμόλυντη, ἀδιάφθορη, ἄχραντη, ἀγνή Παρθένε, νύφη τοῦ Θεοῦ καὶ Δέσποινα. Ἐσύ πού με τὴν ὑπέρλογη γέννα σου ἔνωσες τὸ Θεὸ Λόγο με τὸ ἀνθρώπινο γένος καὶ ἐπανασύνδεσες καὶ ὕψωσες τὴν πεσμένη ἀνθρώπινη φύση μας με τὸν οὐράνιο κόσμον. Ἐσύ, ἡ μοναδικὴ ἐλπίδα τῶν ἀπελπισμένων καὶ ἡ βοήθεια ἐκείνων πού πολεμοῦνται (ἀπ' τοὺς δαίμονες), ἡ πάντα πρόθυμη στὴν προστασία ὅσων προστρέχουν σὲ σένα, πού εἶσαι τὸ καταφύγιο ὅλων τῶν χριστιανῶν· μὴ με περιφρονήσεις τὸν ἁμαρτωλό, τὸν ἀκάθαρτο, πού ἐξαχρεῖωσα τὴν ὑπαρξή μου με αἰσχροὺς λογισμοὺς, λόγια καὶ πράξεις, καὶ ὑποδουλώθηκα ἐξαίτιας τῆς πνευματικῆς ἀμέλειας στὶς ἡδονὲς τῆς ζωῆς αὐτῆς. Ἀλλὰ ἐσύ, ὡς Μητέρα τοῦ Φιλάνθρωπου Θεοῦ μας, σπλαγχνίσου με δείχνοντας καὶ σὲ μένα τὸν ἁμαρτωλό καὶ ἄσωτο τῆς φιλάνθρωπιά σου, καὶ δέξου τὴ δέηση πού σοῦ προσφέρουν τὰ ἀκάθαρτα χεῖλή μου· καὶ χρησιμοποιοῦντας τὴ μητρικὴ σου παρρησία ἰκέτευσε θερμὰ τὸν Υἱό σου καὶ Δεσπότη μας, ν' ἀνοίξῃ καὶ σὲ μένα τὴ φιλάνθρωπη ἀγκαλιὰ τῆς ἀγάπης Του· καὶ ἀφοῦ μοῦ συγχωρέσῃ τὶς ἀναρίθμητες ἁμαρτίες μου, νὰ με ὁδηγήσῃ στὴ μετάνοια καὶ νὰ με ἀναδείξῃ πιστὸ ἐργάτη τῶν ἐντολῶν Του. Καὶ νὰ εἶσαι, Παναγία μου, πάντοτε κοντὰ μου, ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ σπλαγχνικὴ, στὴν παρούσα ζωὴ ἰσχυρὴ προστασία καὶ βοήθειά μου, ἀποκρούοντας ὡς τεῖχος τὶς ἐπιθέσεις τῶν ἐχθρῶν (τῶν δαιμόνων) καὶ καθοδηγώντας με στὴ σωτηρία· καὶ ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα τοῦ θανάτου μου, νὰ περιφρουρεῖς τὴν ἄθλια ψυχὴ μου καὶ νὰ ἀποδιώκῃς μακριὰ ἀπ' αὐτὴ τὰ σκοτεινὰ πρόσωπα τῶν πονηρῶν δαιμόνων. Καὶ κατὰ τὴ φοβερὴ ἡμέρα τῆς Κρίσεως νὰ με ἀπαλλάξεις ἀπὸ τὴν καταδίκη τῆς αἰωνίας κολάσεως καὶ νὰ με ἀξιώσεις νὰ κληρονομήσω καὶ συμμετάσχω στὴν ἀνέκφραστη δόξα τοῦ Υἱοῦ σου καὶ Θεοῦ μας. Αὐτῆς τῆς δόξας μακάρι κι ἐγὼ νὰ γίνω κληρονόμος με τὴ μεσιτεία καὶ τὴ βοήθειά σου Δέσποινα· ἀλλὰ καὶ με τὴ χάρη καὶ τὴ φιλάνθρωπιά τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτήρα μας Ἰησοῦ Χριστοῦ, στὸν Ὅποιο ἀνήκει ὅλη ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ προσκύνηση, καθὼς καὶ στὸν ἄναρχο Πατέρα Του καὶ στὸ Πανάγιο καὶ ἀγαθὸ καὶ ζωοποιὸ Πνεῦμα Του, τώρα καὶ σὲ κάθε στιγμή καὶ στοὺς ἀπέραντους αἰῶνες. Ἀμήν. Msafi, asiye na unajisi, asiyeharibika, msafi, Bikira safi, bibi-arusi wa Mungu na Bikira. Wewe ambaye kwa kuzaliwa kwako kwa ajabu uliunganisha Neno la Mungu na jamii ya wanadamu na kuunganisha tena na kuinua asili yetu ya kibinadamu iliyoanguka na ulimwengu wa mbinguni. Wewe, tumaini pekee la waliokata tamaa na msaada wa wale wanaopigana (dhidi ya pepo), uliye tayari kuwalinda wale wanaokugeukia wewe, ambao ni kimbilio la Wakristo wote; usinidharau mimi mwenye dhambi, mchafu. ambaye aliharibu uwepo wangu kwa mawazo, maneno na matendo machafu, na niliteseka kwa sababu ya uzembe wa kiroho katika anasa za maisha haya. Lakini wewe, kama Mama wa Mungu wetu wa Uhisani, unirehemu,

ukinionyesha mimi pia mdhambi na mpotevu upendo wako, na ukubali maombi ambayo midomo yangu michafu inakuombea; na kwa unyenyekevu wako wa mama, msihi sana Mwana wako na Bwana wetu. , kunifungulia pia kibali cha uhisani cha upendo Wake; na baada ya kunisamehe dhambi zangu nyingi, kuniongoza kwenye toba na kunionyesha mtenda kazi mwaminifu wa amri zake. Na wewe, Bikira Mariamu, uwe karibu nami kila wakati, kama mwenye rehema na mwenye huruma na mwenye kuona, katika maisha ya sasa ulinzi wangu wa nguvu na msaada, ukizuia kama ukuta mashambulizi ya maadui (pepo) na kuniongoza kwenye wokovu; na wakati wakati unakuja wa kifo changu, ili kulinda roho yangu maskini na kufukuza kutoka kwayo nyuso za giza za pepo wabaya. Na katika siku ya kutisha ya Hukumu, ili kuniweka huru kutoka kwa hukumu ya kuzimu ya milele na kunidai kurithi na kushiriki katika utukufu usioelezeka wa Mwana wako na Mungu wetu. Mimi pia naweza kuwa mrithi wa utukufu huu kwa maombezi yenu na msaada wenu Despina; lakini pia kwa neema na mapendo ya Bwana wetu na Mungu na Mwokozi Yesu Kristo, ambaye utukufu wote na heshima na ibada ni kwake, kama na kwa Baba yake wa milele na kwa Roho wake Mtakatifu na mwema na atoaye uzima, sasa na kila dakika na nyakati zisizo na mwisho. Amina.

Εὐχή στὸν Κύριό μας Ἰησοῦ Χριστό. Baraka kwa Bwana wetu Yesu Kristo.

Kaì δῶσε μας, Κύριε, τώρα ποὺ πρόκειται νὰ κοιμηθοῦμε, ἀνάπαυση στὸ σῶμα καὶ στὴν ψυχὴ μας· καὶ διαφύλαξέ μας ἀπὸ τὸν σκοτεινὸ ὕπνο τῆς ἁμαρτίας κι ἀπὸ κάθε σκοτεινὴ καὶ νυκτερινὴ ἡδονὴ ποὺ διεγείρει τὰ πάθη μας. Παῦσε τὶς ὁρμὲς τῶν παθῶν, σβῆσε τὰ πύρινα βέλη (τοὺς πειρασμοὺς) ποὺ τοξεύει μὲ δολιότητα ἐναντίον μας ὁ πονηρός. Κατάστειλε τὶς σαρκικὲς ὁρμὲς μας καὶ ἀποκοίμησε κάθε γήινη καὶ ὕλική (μάταιη) ἐπιθυμία μας. Δώρισέ μας, Θεέ μας, ἄγρυπνο νοῦ, καθαρὸ λογισμό, καρδιά προσεκτική, ὕπνο ἐλαφρό, ἀπαλλαγμένο ἀπὸ κάθε δαιμονικὴ φαντασία. Μὲ προθυμία νὰ σηκωθοῦμε ὅταν ἔλθει ἡ ὥρα τῆς προσευχῆς, στηριγμένοι στὶς ἐντολές Σου καὶ ἔχοντας σταθερὴ μέσα μας τὴν ἐνθύμηση τῶν προσταγμάτων Σου. Χάρισέ μας τὴν ὀλοπρόθυμη διάθεση τῆς ὀλονύχτιας δοξολογίας Σου, γιὰ νὰ ὑμνοῦμε καὶ εὐλογοῦμε καὶ δοξάζουμε τὸ ἀξιοτίμο καὶ μεγαλόπρεπο ὄνομά Σου, τοῦ Πατέρα καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τώρα καὶ σὲ κάθε στιγμή καὶ στοὺς ἀτέραντους αἰῶνες. Ἀμήν. Na utupe, Bwana, sasa tunapokaribia kulala, pumzika katika mwili na rohoni mwetu; na utuepushe na usingizi wa giza wa dhambi na kutoka kwa kila furaha ya giza na ya usiku ambayo husisimua tamaa zetu. Acheni mikikimikiki ya tamaa, zima mishale ya moto (majaribu) ambayo yule mwovu anaturiga kwa hila. Zuia matamanio yetu ya kimwili na kulaza kila tamaa yetu ya kidunia na ya kimwili (ya ubatili). Utujalie, Mungu wetu, akili iliyo macho, hesabu wazi, moyo makini, usingizi mwepesi, uliowekwa huru kutokana na kila mawazo ya kishetani. Kwa utayari wa kuamka wakati wa maombi utakapofika, tukiegemea amri zako na kukumbuka amri zako ndani yetu. Utujalie tabia ya hiari ya kutukuza kwako usiku kucha, ili tuweze kusifu na kubariki na kulitukuza jina lako tukufu na tukufu, la Baba na la Mwana na la Roho Mtakatifu, sasa na kila dakika na katika umri usio na mwisho. Amina.

Καὶ τὰ ἐπόμενα τροπάρια· Na nyara zifuatazo;

Ὑπερένδοξη, Ἀειπάρθενη, εὐλογημένη Θεοτόκε μετὰφερε τὴν προσευχή μας στὸν Υἱό σου καὶ Θεό μας καὶ Ζήτησέ Του νὰ σώσει μὲ τὶς δικές σου πρεσβεῖες τὶς ψυχές μας. Mtukufu zaidi, wa Milele, aliyebarikiwa Theotokos, uhamishe maombi yetu kwa Mwana wako na Mungu wetu na umwombe aokoe roho zetu na mabalozzi wako mwenyewe.

Ἡ ἐλπίδα μου εἶναι ὁ Πατέρας, καταφυγὴ μου ὁ Υἱός, σκέπη (προστασία) μου τὸ Ἅγιο Πνεῦμα. Δόξα σ' Ἐσένα Πανάγιε Τριαδικέ Θεέ μας. Tumaini langu ni Baba, kimbilio langu Mwana, kimbilio langu (ulinzi) Roho Mtakatifu. Utukufu kwako, Mungu wetu Mtakatifu wa Utatu.

Ὅλη τὴν ἐλπίδα μου σ' ἐσένα ἐμπιστεύομαι, Μητέρα τοῦ Θεοῦ, φύλαξέ με κάτω ἀπὸ τὴ σκέπη (προστασία) σου. Ninakukabidhi tumaini langu lote, Mama wa Mungu, niweke chini ya paa yako (ulinzi).

Τὴν Παρασκευὴ τῆς 1ης Ἑβδομάδας τῆς Μεγ. Σαρακοστής διαβάζεται ἀπὸ τὸν Ἱερέα τὸ Εὐαγγέλιο τῆς Παννυχίδος· Siku ya Ijumaa ya Wiki ya 1 ya Kwaresima Kuu, Injili ya Pannychidos inasomwa na Padre;

Εἶπε ὁ Κύριος στοὺς μαθητές Του· Ἐγὼ εἶμαι ἡ ἀληθινὴ κληματαριὰ καὶ ὁ Πατέρας μου ὁ γεωργός. Ὅποιο κλῆμα, ποὺ βρίσκεται σὲ μένα, δὲν καρποφορεῖ, τὸ κόβει, καὶ κάθε κλῆμα καρποφόρο τὸ καθαρίζει, γιὰ νὰ φέρει περισσότερο καρπὸ. Ἦδη ἐσεῖς εἶστε καθαροί, ἔνεκα τοῦ λόγου τὸν ὅποιο σᾶς κήρυξα. Μείνετε ἐνωμένοι μαζί μου καὶ θὰ εἶμαι κι Ἐγὼ μαζί σας. Καθὼς τὸ κλῆμα δὲν μπορεῖ νὰ φέρει καρπὸ μόνο του, ἐὰν δὲν μένει στὸ ἀμπέλι, ἔτσι οὔτε ἐσεῖς, ἐὰν δὲν μένετε ἐνωμένοι μ' Ἐμένα. Ἐγὼ εἶμαι τὸ ἀμπέλι, ἐσεῖς τὰ κλήματα. Ἐκεῖνος ποὺ μένει ἐνωμένος μ' Ἐμένα, ὅπως κι Ἐγὼ μ' ἐκεῖνον, αὐτὸς φέρει πολὺ καρπὸ, γιατί χωρὶς Ἐμένα δὲν μπορεῖτε νὰ κάνετε τίποτε. Ὅποιος δὲ μένει ἐνωμένος μ' Ἐμένα πετιέται ἔξω, ὅπως τὸ κλῆμα, καὶ ξεραίνεται καὶ τὰ μαζεύουν καὶ τὰ ρίχνουν στὴ φωτιά καὶ καίγονται. Ἐὰν μένετε ἐνωμένοι μ' Ἐμένα, καὶ τὰ λόγια μου μένουν μέσα σας, ζητήστε ὁ,τι θέλετε καὶ θὰ γίνει σ' ἐσᾶς. Bwana aliwaambia wanafunzi wake: Mimi ndimi shamba la kweli la mizabibu na Baba yangu ndiye mkulima. Kila mzabibu ulio ndani yangu usiozaa matunda, yeye hukata, na kila mzabibu uzaa huusafisha, ili uzae zaidi. Sasa ninyi mmekuwa safi kwa sababu ya lile neno nililowahubiri. Kaeni pamoja nami nami pia nitakuwa pamoja nanyi. Kama vile tawi lisivyoweza kuzaa peke yake, lisipokaa ndani ya mzabibu, vivyo hivyo nanyi, msipokuwa na umoja nami. Mimi ni mzabibu, ninyi ni mizabibu. Yeye akaaye katika umoja nami kama mimi nilivyo pamoja naye, huyo huzaa sana, kwa maana pasipo mimi ninyi hamwezi kufanya neno lo lote. Lakini yeyote anayebaki katika umoja nami hutupwa nje kama mzabibu, na kukauka na kukusanywa na kutupwa motoni na kuteketezwa. Ikiwa nyinyi mkikaa pamoja nami, na maneno yangu yakikaa ndani yenu, ombeni mtakalo lote nanyi mtatendewa.

Καὶ ὁ Ἱερέας ἀμέσως κάνει τὴν Ἀπόλυση· Naye Kuhani anafanya Ubatizo mara moja;

Δόξα σ' Ἐσένα Θεέ μας, ποὺ εἶσαι ἡ ἐλπίδα μας, δόξα σ' Ἐσένα. Χριστέ, ἀληθινὲ Θεέ μας, μὲ τίς πρεσβεῖες τῆς πανάχραντης καὶ πανάμωμης ἁγίας Μητέρας Σου· (μὲ τίς πρεσβεῖες) τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ ἱεραρχῶν ἀποστόλων· τῶν ἐνδόξως θριαμβευσάντων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων μας· τοῦ ἁγίου... (τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων προγόνων (τοῦ Κυρίου) Ἰωακείμ καὶ Ἄννας· τοῦ ἁγίου... (τῆς ἡμέρας), τοῦ ὁποῖου ἐορτάζουμε τὴ μνήμη, καὶ (μὲ τίς πρεσβεῖες) ὅλων σου τῶν ἁγίων, ἃς μᾶς ἐλέησεις κι ἃς σώσεις τίς ψυχές μας, γιατί εἶσαι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος. Ἀμήν. Utukufu kwako, Mungu wetu, uliye tuma ini letu, utukufu kwako. Kristo, Mungu wetu wa kweli, pamoja na mabalozi wa Mama yako Mtakatifu na Mtakatifu-wote; (pamoja na mabalozi) wa mitume watakatifu watukufu na maarufu; wa mashahidi wa ushindi wa utukufu; wa waaminifu wetu wote na wamchao Mungu; watakatifu... (wa Hekalu) · wa mababu watakatifu na wa haki (wa Bwana) Yoakimu na Anna; wa mtakatifu... (wa siku), ambao kumbukumbu yao tunaadhimisha, na (pamoja na balozi) watakatifu wako wote, utuhurumie na uokoe roho zetu, kwa sababu wewe ni mwema na mfadhili. Amina.

Καὶ συνεχίζει ὁ Ἱερέας ἐνῶ ἐμεῖς λέμε συνεχῶς τὸ Κύριε, ἐλέησέ μας. Naye Kuhani anaendelea huku tukiendelea kusema Bwana, utuhurumie.

Ἄς προσευχηθοῦμε γιὰ τὴν εἰρήνῃ τοῦ κόσμου. Tuombe amani ya dunia.

Γιὰ τοὺς εὐσεβεῖς καὶ ὀρθοδόξους χριστιανούς. Kwa Wakristo wacha Mungu na wa Orthodox.

Γιὰ τὸν Ἀρχιεπίσκοπό μας (...) κι ὅλη τὴν ἀδελφότητά μας ποὺ εἶναι ἐνωμένη με τὴν ἴδια πίστιν στὸ Χριστό. Kwa ajili ya Askofu wetu Mkuu (...) na undugu wetu wote ambao wameunganishwa na imani moja katika Kristo.

Γιὰ τὸ εὐσεβὲς ἔθνος μας καὶ γιὰ τίς ἀρχές καὶ ἐξουσίες ποὺ τὸ διοικοῦν. Kwa taifa letu la wacha Mungu na kwa mamlaka na mamlaka zinazoliongoza.

Γιὰ τὴν πρόοδο καὶ ἐνίσχυση τοῦ φιλόχριστου στρατοῦ μας. Kwa maendeleo na uimarishaji wa jeshi letu rafiki.

Γιὰ τοὺς ἀπόντες πατέρες καὶ ἀδελφούς μας. Kwa baba na kaka zetu waliopo.

Γιὰ ὅσους μᾶς εὐεργετοῦν καὶ ὅσους μᾶς ὑπηρετοῦν. Kwa wale wanaotunufaisha na wanaotutumikia.

Γιὰ ὅσους μᾶς μισοῦν κι ὅσους μᾶς ἀγαποῦν. Kwa wale wanaotuchukia na wanaotupenda.

Γιὰ ὅσους ζήτησαν ἀπὸ ἐμᾶς τοὺς ἀνάξιτους νὰ προσευχόμαστε γι' αὐτούς. Kwa wale waliotuomba wasiostahili kuwaombea.

Γιὰ τὴν ἀπελευθέρωση τῶν αἰχμαλώτων. Kwa ajili ya kuachiliwa kwa wafungwa.

Γιὰ νὰ εἶναι καλοτάξιδοι οἱ ταξιδεύοντες στὴ θάλασσα. Ili wale wanaosafiri baharini wawe na safari njema.

Γιὰ ὅσους εἶναι κατάκοιτοι καὶ ὑποφέρουν ἀπὸ διάφορες ἀσθένειες. Kwa wale ambao wamelazwa na wanaugua magonjwa mbalimbali.

Ἄς προσευχηθοῦμε καὶ γιὰ τὴν εὐφορία τῶν καρπῶν τῆς γῆς. Tuombe pia ustawi wa matunda ya dunia.

Καὶ γιὰ κάθε ψυχὴ ὀρθοδόξου χριστιανοῦ. Na kwa kila roho ya Mkristo wa Orthodox.

Ἄς μακαρίσουμε τοὺς εὐσεβεῖς ἄρχοντες, τοὺς ὀρθοδόξους Ἀρχιερεῖς. Τοὺς κτίτορες τῆς Ἐκκλησίας αὐτῆς. Τοὺς γονεῖς μας καὶ τοὺς διδασκάλους μας, καὶ ὅλους τοὺς πατέρες καὶ ἀδελφούς μας ποὺ μ' εὐσέβεια ἔφυγαν ἀπ' τὴ ζωὴ αὐτὴ καὶ τάφηκαν ἐδῶ, καθὼς καὶ ὅλους τοὺς ὀρθοδόξους ἀδελφούς μας, ὅπου κι ἂν τάφηκαν. Tuwabariki watawala wema, Maaskofu wa Orthodox. Wajenzi wa Kanisa hili. Wazazi wetu na walimu wetu, na baba zetu na kaka zetu wote ambao waliacha maisha haya kwa uchaji na kuzikwa hapa, pamoja na ndugu zetu wote wa Orthodox, popote walipozikwa.

Ἄς ποῦμε καὶ γιὰ τοὺς ἑαυτούς μας· Κύριε, ἐλέησέ μας· Κύριε ἐλέησέ μας, Κύριε, ἐλέησέ μας. Pia tunajiambia: Bwana, utuhurumie; Bwana, utuhurumie, Bwana, utuhurumie.

Καὶ ψάλλει ὁ Χορός· Na Ngoma inaimba;

Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου καὶ τὴν ὑπέρλαμπρη ἀγνότητά σου, ὅταν μὲ δέος ἀντίκρισε ὁ Γαβριήλ, σοῦ φώναζε Θεοτόκε· ποῖό ἐγκώμιο ἄξιό σ' ἐσένα νὰ σοῦ ἀπευθύνω; Μὲ τί ὄνομα νὰ σὲ καλέσω; Ἀπορῶ καὶ διερωτῶμαι. Γι' αὐτό, ὅπως διατάχθηκα ἔτσι καὶ σὲ προσφωνῶ· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη (ἐσύ ποὺ ἔλαβες ἀπὸ τὸ Θεὸ ὅλες τὶς θεῖες χάρες). Uzuri wa ubikira wako na usafi wako wa kung'aa, Gabrieli alipoona kwa hofu, alikuita Theotokos; ni sifa gani nikuelekeze? Nikuite jina gani? Nashangaa na kushangaa. Kwa hiyo, kama nilivyoamrisha, nawaambia pia: Salamu Mwingi wa Rehema (nyinyi mliopokea kutoka kwa Mwenyezi Mungu neema zote za Mwenyezi Mungu).

Ὁ Ἱερέας· Μὲ τὶς εὐχὲς τῶν ἁγίων Πατέρων μας, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μας, ἐλέησέ μας. Ἀμήν. **Kuhani:** Kwa maombi ya Baba zetu watakatifu, Bwana Yesu Kristo, Mungu wetu, utuhurumie. Amina.

B' B'

ΤΗΝ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ UTEGENEZAJI

ΤΗΣ 2ης ΕΒΔΟΜΑΔΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ YA WIKI YA 2 YA KUFUNGA

Διαβάζεται τὸ Μικρὸ Ἀπόδειπνο (σελ. 7). Μετὰ τὸ Ἄξιόν ἐστὶν ψάλλεται ὁ Κανόνας τῆς Θεοτόκου (σελ. 29), κι ἔπειτα τὸ Κοντάκιο «Τῇ ὑπερμάχῳ...» σὲ ἀργὸ μέλος (σελ. 55). Ἀκολουθεῖ ἡ ἀπὸ τὸν Ἱερέα ἐμμελὴς ἀπαγγελία τῆς Β' Στάσης τῶν Χαιρετισμῶν. Karamu ndogo inasomwa (uk. 7). Baada ya Arion, Kanuni ya Bikira inaimbwa (uk. 29), na kisha Kontakion "Kwa shujaa mkuu..." kwa sehemu ya polepole (uk. 55). Hii inafuatwa na Kusomwa kwa Kituo cha Pili cha Salamu na Kuhani.

ΣΤΑΣΗ ΔΕΥΤΕΡΗ SIMAMA MBILI

Ἄκουσαν οἱ ποιμένες τοὺς Ἀγγέλους νὰ ὕμνοῦν τὴν ἑνσαρκὴ παρουσία τοῦ Χριστοῦ (σὴ γῆ) καὶ σπεύδοντας νὰ Τὸν δοῦν ὡς ποιμένα, τὸν ἀντίκρισαν ὡς πρόβατο ἄκακο ποὺ βοσκήθηκε στὴν κοιλιὰ τῆς Μαρίας, καὶ μὲ ὕμνους εἶπαν πρὸς αὐτήν. Wachungaji waliwasikia Malaika wakisifu uwepo wa Kristo aliyefanyika mwili (duniani) na kuharakisha kumwona kama mchungaji, wakamwona kama kondoo mchanga anayelisha tumboni mwa Mariamu, na kwa nyimbo wakamwambia;

Χαῖρε μητέρα τοῦ προβάτου καὶ ποιμένα, χαῖρε μαντρί λογικῶν προβάτων (τῶν πιστῶν). Salamu mama wa kondoo na mchungaji, Salamu mchungaji wa kondoo wenye busara (wa waaminifu).

Χαῖρε τὸ ἀμυντήριο κατὰ τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν. χαῖρε ἐσὺ ποὺ μᾶς ἀνοίγεις τὶς (κλειστές) πόρτες τοῦ Παραδείσου. Msalimieni mlinzi dhidi ya maadui wasioonekana, Salamu yenu mliotufungulia milango ya Pepo.

Χαῖρε, ἐσὺ ποὺ γίνεσαι ἀφορμὴ τὰ οὐράνια νὰ ἀγάλλονται μὲ τὴ γῆ. χαῖρε, γιατί τὰ ἐπίγεια συγχορεύουν μὲ τὰ οὐράνια. Furahi, wewe uliyekuwa nafasi ya mbingu kushangilia pamoja na nchi; furahi, kwa maana dunia inashangilia pamoja na mbingu.

Χαῖρε ἐσὺ ποὺ εἶσαι τὸ ἀσίγητο στόμα τῶν Ἀποστόλων. χαῖρε ἐσὺ ποὺ εἶσαι τὸ ἀκατάβλητο θάρρος τῶν ἀθλοφόρων μαρτύρων. Salamu, nyinyi ambao ni kinywa kimya cha Mitume; Salamu, ninyi ambao ni ujasiri usioweza kushindwa wa mashahidi wa michezo.

Χαῖρε ἰσχυρὸ στήριγμα τῆς πίστεως. χαῖρε φωτεινὸ γνῶρισμα τῆς Χάρης (τοῦ Θεοῦ). Salamu, msaada wenye nguvu wa imani; Salamu, sifa angavu ya Neema (ya Mungu).

Χαῖρε ἐσὺ διὰ τῆς ὁποίας ἀπογυμνώθηκε ὁ Ἄδης, χαῖρε ἐσὺ διὰ τῆς ὁποίας ντυθήκαμε τὴ δόξα. Furahi, wewe uliyevuliwa Hadeze, furahi, wewe ambaye kupitia kwake tulivikwa utukufu.

Χαῖρε Νύμφη, ἀνύμφευτε. Salamu Nymph, maua.

Οἱ Μάγοι, ἀφοῦ εἶδαν τὸ ἀστέρι ποὺ ὁδηγοῦσε στὸ Θεό, ἀκολούθησαν τὴ φωτεινὴ λάμψη του. καὶ σὰν νὰ κρατοῦσαν αὐτὸ γιὰ λυχνάρι, ἔψαχναν γιὰ τὸν ἰσχυρὸ Βασιλιά. κι ὅταν ἔφθασαν σ' Αὐτὸν ποὺ κανεὶς δὲν μπορεῖ νὰ φθάσει, χάρηκαν καὶ φώναξαν δυνατὰ σ' Αὐτόν. Ἀλληλούϊα. Mamajusi, walipoiona ile nyota iliyokuwa ikielekea kwa Mungu, walifuata mng'ao wake mkali; na kana kwamba wameishikilia kama taa, wakamtafuta Mfalme mwenye nguvu; na walipomfikia yeye ambaye hakuna mtu awezaye kumfikia, walifurahi na kumlilia kwa sauti kuu. Yeye; Haleluya.

Εἶδαν τὰ παιδιὰ τῶν Χαλδαίων (οἱ μάγοι) στὰ χέρια τῆς Παρθένου Ἐκεῖνον ποὺ μὲ τὰ χέρια Του ἔπλασε τοὺς ἀνθρώπους. Καὶ κατανοώντας πῶς εἶναι ὁ Κύριος τοῦ κόσμου, ἂν καὶ ἔλαβε τὴν ἀνθρώπινη μορφή, ἔσπευσαν νὰ τοῦ προσφέρουν τὰ δῶρα τους καὶ νὰ φωνάξουν δυνατὰ στὴν Εὐλογημένη. Waliwaona watoto wa Wakaldayo (waganga) wakiwa mikononi mwa Bikira Yule ambaye kwa mikono yake aliwaumba watu. Na kufahamu kwamba yeye ni Mola wa ulimwengu, ingawa alichukua umbo la kibinadamu, waliharakisha kumtolea zawadi zao na kumlilia kwa sauti kubwa Aliyebarikiwa;

Χαῖρε, ἐσὺ ποὺ ἔγινες Μητέρα τοῦ ἀστεριοῦ (τοῦ Χριστοῦ) ποὺ δὲν πρόκειται νὰ δύσει ποτέ. χαῖρε ἡ αὐγὴ τῆς μυστικῆς ἡμέρας (τοῦ Κυρίου). Salamu, wewe uliyekuwa Mama wa

nyota (ya Kristo) ambayo haitatua kamwe; Salamu, mapambazuko ya siku ya siri (ya Bwana).

Χαῖρε, ἐσὺ ποὺ ἔσβησες τὸ καμίνι τῆς πλάνης· χαῖρε ἐσὺ ποὺ φωτίζεις τοὺς λάτρεις τῆς Παναγίας Τριάδος. Salamu, wewe uliyezima tanuru ya upotofu; Salamu, wewe unayewaangazia waabudu wa Utatu Mtakatifu.

Χαῖρε, ἐσὺ ποὺ ἔδιωξες ἀπὸ τὴν ἐξουσία του τὸν ἀπάνθρωπο τύραννο (τὸν διάβολο)· χαῖρε, ἐσὺ ποὺ μᾶς ἔδειξες τὸν φιλάνθρωπο Χριστό. Furahi, wewe uliyemfukuza jeuri asiye na ubinadamu (shetani); Furahi, wewe uliyetuonyesha Kristo mfadhili.

Χαῖρε, ἐσὺ ποὺ μᾶς λύτρωσες ἀπ' τὴ βάρβαρη θρησκεία (τὴν εἰδωλολατρία)· χαῖρε ἐσὺ ποὺ μᾶς ἔσωσες ἀπὸ τὸ βόρβορο τῶν ἁμαρτωλῶν ἔργων. Salamu, wewe uliyetukomboa kutoka katika dini ya kishenzi (ibada ya sanamu), Salamu, wewe uliyetuokoa na machafuko ya matendo ya dhambi.

Χαῖρε, ἐσὺ ποὺ ἔπαυσες τὴν προσκύνηση τῆς φωτιᾶς (τὴν πυρολατρία)· χαῖρε ἐσὺ ποὺ λυτρῶνεις ἀπ' τὴ φλόγα τῶν παθῶν. Furahini, enyi mlisimamisha ibada ya moto (pyro worship), Furahini, enyi mnaowaokoa na mwali wa tamaa.

Χαῖρε ἐσὺ ποὺ ὀδηγεῖς τοὺς πιστοὺς στὴ σωφροσύνη, χαῖρε ὅλων τῶν γενεῶν ἡ εὐφροσύνη. Furahi, wewe unayeongoza waaminifu kwa hekima, furaha ya vizazi vyote.

Χαῖρε Νύμφη, ἀνύμφευτε. Salamu Nymph, maua.

Ἀφοῦ οἱ Μάγοι ἔγιναν θεοφόροι κήρυκες, γύρισαν πίσω στὴ Βαβυλώνα. Ἐκπλήρωσαν ἔτσι τὸν χρησμό σου καὶ σὲ ὅλους κήρυξαν πῶς εἶσαι ὁ Χριστός. Κι ἄφησαν τὸν Ἡρώδη στὸ παραλήρημά του, βουβὸ καὶ ἀνίκανο νὰ ψέλνει (στὸ Θεό). Ἀλληλουῖα. Baada ya Mamajusi kuwa wahubiri wenye kuzaa miungu, walirudi Babiloni. Hivyo walitimiza neno lako na kuhubiri kwa kila mtu kwamba wewe ndiwe Kristo. Basi, wakamwacha Herode katika akili yake, bubu, asiyeweza kumwambia Mungu, Haleluya.

Ἀφοῦ ἔλαμψες στὴν Αἴγυπτο τὸ φωτισμὸ τῆς θείας ἀλήθειας, ἀφάνισες τὸ σκοτάδι τοῦ ψεύδους· γιατί τὰ εἰδῶλα αὐτῆς, μὴ μπορώντας νὰ ἀντέξουν τὴ δύναμή σου, Σωτήρα, γκρεμίστηκαν· κι ἐκεῖνοι ποὺ λυτρώθηκαν ἀπὸ αὐτὰ φώναζαν δυνατὰ στὴ Θεοτόκο· Baada ya kuangaza huko Misri nuru ya ukweli wa kimungu, uliondoa giza la uwongo, kwa maana sanamu zake, zisizoweza kustahimili nguvu zako, Mwokozi, zilibomolewa, na wale walioachiliwa kutoka kwayo walimlilia Theotokos kwa sauti kuu;

Χαῖρε, ἐσὺ ποὺ ἔγινες ἡ ἀνόρθωση τῶν ἀνθρώπων· χαῖρε, ἐσὺ ποὺ ἔγινες ἡ κατάπτωση τῶν δαιμόνων. Furahi, wewe uliyekuwa ufufuo wa watu; Furahi, wewe uliyefanyika kuanguka kwa pepo.

Χαῖρε, ἐσὺ ποὺ διέλυσες τὴν πλάνη τῆς ἀπάτης· χαῖρε, ἐσὺ ποὺ ἤλεγξες τὸ δόλο τῶν εἰδώλων. Furahi, wewe uliyeondoa udanganyifu wa ulaghai; Furahi, wewe uliyezuia udanganyifu wa sanamu.

Χαῖρε, θάλασσα ποὺ καταπόντισες (στὰ νερά σου) τὸ νοητὸ Φαραῶ (τὸν διάβολο)· χαῖρε, πέτρα ποὺ ξεδίψασες ὅσους διψοῦν τὴν ἀληθινὴ ζωή. Salamu, bahari iliyomzamisha (katika maji yako) Firauni wa kufikirika (Ibilisi); Salamu, jiwe ambalo lilikata kiu ya wale walio na kiu ya maisha ya kweli.

Χαῖρε, φωτεινὲ στύλε ποὺ ὀδηγεῖς ὅσους πορεύονται στὸ σκοτάδι· χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου ποὺ 'σαι πρὸ πλατιὰ ἀπ' τὴ νεφέλη. Salamu, nguzo ya nuru inayowaongoza wale waendao gizani; Salamu, lengo la ulimwengu ulio pana kuliko mawingu.

Χαῖρε, τροφή ποὺ διαδέχτηκε τὸ μάννα· χαῖρε, ἐσὺ ποὺ μοιράζεις τὴ θεία ἀπόλαυση (στὸν ἄνθρωπο). Salamu!

Χαῖρε, ἡ γῆ τῆς ἐπαγγελίας· χαῖρε, ἐσὺ ἀπ' τὴν ὁποία ρέει μέλι καὶ γάλα. Salamu, nchi ya ahadi; Salamu, enyi mnaotiririka asali na maziwa.

Χαῖρε Νύμφη, ἀνύμφευτε. Salamu Nymph, maua.

Ὅταν ἐπρόκειτο ὁ Συμεὼν νὰ φύγει ἀπὸ αὐτὴν ἐδῶ τῇ ζωῇ, τὴν ψεύτικη κι ἀπατηλή, τοῦ δόθηκες ὡς βρέφος· ἐκεῖνος ὅμως κατάλαβε πὼς εἶσαι τέλειος Θεός. Γι' αὐτὸ ἐκπλησσομένης ἀπὸ τὴν ἀνέκφραστη σοφία σου, σοῦ φώναζε δυνατὰ· Ἀλληλούϊα. Simeoni alipokuwa karibu kuyaacha maisha haya hapa, yale ya uwongo na ya uwongo, ulipewa kwake kama mtoto mchanga, lakini alielewa kwamba wewe ni Mungu mkamilifu. Kwa hiyo, akistaajabishwa na hekima yako isiyoelezeka, alikuwa kwa sauti kuu: Aleluya.

Ἔπειτα· «Τῇ ὑπερμάχῳ...» (σύντομο). Τρισάγιο· «Ἅγιος ὁ Θεός...» καὶ τὸ Κοντάκιο· Kisha; "Τῇ ὑπερμάχῳ .." (fupi). **Trisagio;** "Mungu Mtakatifu..." **na Kontakio;**

Σ' Ἑσένα, τὸν Δημιουργὸ τῆς κτίσεως, σοῦ προσφέρει, Κύριε, ἡ οἰκουμένη σὰν ἀπαρχὲς (τοὺς πρῶτους καρποὺς) τῆς φύσεως, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρες. Μὲ τίς ἱκεσίες τοὺς καὶ τίς πρεσβεΐες τῆς Θεοτόκου διατήρησε, Πολυέλεε, τὴν Ἐκκλησία σου σὲ μακρὰ εἰρήνη. Kwako, Muumba wa viumbe, dunia inakupa wewe, Bwana, kama tangu mwanzo (matunda ya kwanza) ya asili, Mashahidi wa Mungu. Kwa maombi yao na balozi za Theotokos, Polyele, liweke Kanisa lako katika amani ndefu.

Στὴ συνέχεια ὅλα ὅσα ἀναφέρονται στὴν πρώτη Ἑβδομάδα ἐκτὸς ἀπὸ τὸ Εὐαγγέλιο καὶ ἡ ἀπόλυση· «Δι' εὐχῶν...» Kisha kila kitu kinachotajwa katika juma la kwanza isipokuwa Injili na kufukuzwa: "Kwa njia ya maombi..."

Γ' Γ'

ΤΗΝ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ UTEGENEZAJI

ΤΗΣ 3ης ΕΒΔΟΜΑΔΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ YA WIKI YA 3 YA KUFUNGA

Διαβάζεται τὸ Μικρὸ Ἀπόδειπνο . Μετὰ τὸ Ἄξιόν ἐστὶν ψάλλεται ὁ Κανόνας τῆς Θεοτόκου , κι ἔπειτα τὸ Κοντάκιο «Τῇ ὑπερμάχῳ...» σὲ ἀργὸ μέλος . Ἀκολουθεῖ ἡ ἀπὸ τὸν Ἱερέα ἐμμελὴς ἀπαγγελία τῆς Γ' Στάσης τῶν Χαιρετισμῶν. Karamu ndogo inasomwa . Baada ya Arion, Kanuni ya Bikira inaimbwa , na kisha Kontakion "Kwa shujaa mkuu..." kwa sehemu ya polepole . Ifuatayo ni kusomwa kwa Kituo cha Tatu cha Salamu na Padri.

ΣΤΑΣΗ ΤΡΙΤΗ ΚΙΤΥΟ JUMANNE

Νέα (πνευματικὴ) κτίση φανέρωσε ὁ Κτίστης σ' ἐμᾶς ποὺ γίναμε ἀπ' Αὐτόν, ἀφοῦ βλάβησε χωρὶς σπορά ἀπὸ παρθενικὴ κοιλία καὶ τὴν διαφύλαξε ὅπως ἦταν ἄφθορη. Ὡστε βλέποντας ἐμεῖς τὸ θαῦμα, μὲ ὕμνους νὰ φωνάζουμε πρὸς αὐτή· Uumbaji mpya (wa kiroho) ulifunuliwa na Muumba kwetu sisi tulioumbwa naye, baada ya kuchipua bila mbegu kutoka tumboni mwa bikira na kuuhifadhi kwani haukuharibika. Kuona muujiza, tunamlilia kwa nyimbo;

Χαῖρε, ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας· χαῖρε, στεφάνι τῆς ἐγκρατείας. Salamu, ua la kutoharibika; Salamu, taji ya kiasi.

Χαῖρε, ἐσὺ ποὺ μᾶς δίνεις εἰκόνα τῆς Ἀναστάσεως, χαῖρε ἐσὺ ποὺ μᾶς φανερώνεις τὴ ζωὴ τῶν Ἀγγέλων. Furahi, wewe unayetupa sura ya Ufufuo, furahi wewe unayetufunulia maisha ya Malaika.

Χαῖρε, δέντρο ποὺ παράγεις καρποὺς γευστικούς καὶ καλοὺς, ἀπ' τοὺς ὁποίους τρέφονται οἱ πιστοί· χαῖρε, ξύλο (δέντρο) πυκνόφυλλο, κάτω ἀπ' τὸ ὁποῖο σκεπάζονται πολλοί. Mvua ya mawe, mti unaozaa matunda ya kitamu na mazuri, ambayo kwayo waaminifu hulishwa; Mvua ya mawe, mti wenye majani mabichi, ambao wengi hujikinga chini yake.

Χαίρε, ἐσύ πού κυοφόρησες ὁδηγὸ γιὰ τοὺς πλανωμένους, χαίρε, ἐσύ πού γέννησες Λυτρωτὴ γιὰ τοὺς αἰχμαλώτους. Salamu, wewe uliyechukua mimba mwongozo kwa waliopotea, Salamu, wewe uliyezaa Mkombozi kwa wafungwa.

Χαίρε, ἐσύ πού καθικετεύεις τὸν δίκαιο Κριτὴ, χαίρε ἐσύ πού (μὲ τὴ μεσιτεία σου) παρέχεις συγχώρηση στοὺς ἁματωλοὺς. Salamu, enyi mnaowaadhibu Hakimu mwadilifu, Salamu wewe ambaye (kwa uombezi wako) unawasamehe wakosefu.

Χαίρε, ἐσύ πού γίνεσαι στολή γιὰ τοὺς γυμνοὺς ἀπὸ πνευματικὴ παρρησία (πρὸς τὸ Θεό). χαίρε στοργή πού νικάς κάθε πόθο. Furahi, wewe uliyekuwa vazi la wale walio uchi kutoka kwa kiburi cha kiroho (kwa Mungu); Furahi, upendo unaoshinda kila tamaa.

Χαίρε Νύμφη, ἀνύμφευτε. Salamu Nymph, maua.

Ἀφοῦ γνωρίσαμε τὴν παράδοξη γέννηση (τοῦ Χριστοῦ), ἃς ἀποξενωθοῦμε ἀπὸ τὸν κόσμο, μεταφέροντας τὸ νοῦ μας στὸν οὐρανό. Γιὰ τοῦτο ὁ ὕψηλός Θεός φανερώθηκε στὴ γῆ ὡς ἓνας ταπεινὸς ἄνθρωπος· γιατί ἤθελε νὰ τραβήξει πρὸς τὸ δικό Του ὕψος αὐτοὺς πού τοῦ φωνάζουν Ἀλληλοῦῖα. Baada ya kujua kuzaliwa kwa kitendawili (kwa Kristo), na tujitenge na ulimwengu, tukipeleka mawazo yetu mbinguni. Ndio maana Mungu aliye juu alionekana duniani kama mtu mnyenyekevu, kwa sababu alitaka kuwavuta hadi urefu wake wale wanaomwita Haleluya.

Ὁλόκληρος βρισκόταν κάτω στὴ γῆ, κι ὥστόσο δὲν ἀπουσίαζε ἀπὸ τὰ ἄνω (τὸν οὐρανὸ) ὁ ἀπερίγραπτος Υἱὸς καὶ Λόγος (τοῦ Θεοῦ). Κι αὐτὸ ἐγίνε με θεϊκὴ συγκατάβαση κι ὄχι με τοπικὴ μετακίνηση· κι ἔτσι συντελέστηκε ἡ γέννηση ἀπὸ Παρθένο ἀφιερωμένη στὸ Θεό, ἡ ὁποία ἀκούει αὐτά. Yote ilikuwa chini duniani, na bado Mwana asiyelezeke na Neno (la Mungu) hakukosekana kutoka juu (mbinguni). Na hii ilifanyika kwa unyenyekevu wa kimungu na sio kwa kuhama kwa wenyeji, na hivyo kuletwa juu ya kuzaliwa kwa Bikira aliyewekwa wakfu kwa Mungu, anayesikia haya;

Χαίρε, χώρα πού χώρεσες τὸν ἀχώρητο Θεό· χαίρε, θύρα τοῦ σεπτοῦ μυστηρίου τῆς σωτηρίας μας. Salamu, nchi iliyomwacha Mungu asiyeweza kutenganishwa; Salamu, mlango wa siri ya saba ya wokovu wetu.

Χαίρε, ἐσύ πού γιὰ τοὺς ἀπίστους εἶσαι ἀμφίβολο ἄκουσμα· χαίρε, ἐσύ πού γιὰ τοὺς πιστοὺς εἶσαι ἀναμφίβολο καύχημα. Salamu, enyi ambao kwa makafiri mna masikio yenye shaka;

Χαίρε, ὄχημα πανάγιο (τοῦ Χριστοῦ) πού κάθεταί πάνω στὰ Χερουβεὶμ· χαίρε, οἶκημα ὑπερέλειο Ἐκείνου πού κάθεταί στὰ Σεραφεὶμ. Salamu, gari takatifu (la Kristo) lililoketi juu ya Makerubi; Salamu, makao tukufu ya Yeye aketiye juu ya Maserafi.

Χαίρε, ἐσύ πού ἔνωσες μεταξύ τους τὰ ἀντίθετα· χαίρε, ἐσύ πού συνδύασες τὴν παρθενία με τὴ μητρότητα. Salamu, wewe uliyeunganisha kinyume; Salamu, wewe uliyeunganisha ubikira na uzazi.

Χαίρε, ἐσύ με τὴν ὁποία καταλύθηκε ἡ παράβαση, χαίρε, ἐσύ χάρη στὴν ὁποία ἀνοίχτηκε ὁ Παράδεισος. Furahi, wewe uliyesuluhishwa makosa, Furahi, wewe ambaye Mbingu ilifunguliwa kwako.

Χαίρε, ἐσύ πού 'σαι τὸ κλειδὶ τῆς βασιλείας (τοῦ Χριστοῦ)· χαίρε, ἐσύ ἡ ἐλπίδα τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν. Salamu, ninyi mlilo ufunguo wa ufalme (wa Kristo), Salamu, ninyi mlilo tumaini la wema wa milele.

Χαίρε Νύμφη, ἀνύμφευτε. Salamu Nymph, maua.

Κάθε φύση Ἀγγέλων κατεπλάγη γιὰ τὸ μεγάλο γεγονὸς τῆς ἐνανθρωπήσεώς Σου· γιατί

ἔβλεπε τὸν ἀπρόσιτο Θεό, νὰ γίνεται προσιτὸς σὲ ὅλους ἄνθρωπος, νὰ συναναστρέφεται μαζί μας καὶ νὰ ἀκούει ἀπὸ ὅλους τὸ Ἀλληλούϊα. Kila asili ya Malaika ililemewa na tukio kubwa la kupata mwili Kwako, kwa sababu walimwona Mungu asiyeweza kufikiwa, akipatikana kwa watu wote, akishirikiana nasi na kusikia Haleluya kutoka kwa kila mtu.

Τοὺς ἐπιδέξιους ρήτορες, τοὺς βλέπουμε σὰν ψάρια ἄφωνα νὰ στέκονται μπροστὰ στὸ μυστήριό σου Θεοτόκε· γιατί δὲν μποροῦν νὰ ἐξηγήσουν πῶς καὶ Παρθένος ἔμεινες καὶ μπόρεσες νὰ γεννήσεις. Ἐμεῖς ὅμως θαυμάζοντας τὸ μυστήριο, σοῦ φωνάζουμε μὲ πίστη· Tunaona wasemaji wenye ustadi kama samaki kimya wamesimama mbele ya siri yako ya Theotokos, kwa sababu hawawezi kuelezea jinsi ulivyobaki Bikira na kuweza kuzaa. Lakini sisi tukistaajabia siri hiyo, tunakulilia kwa imani;

Χαῖρε, δοχεῖο τῆς σοφίας τοῦ Θεοῦ, χαῖρε ταμεῖο τῆς πρόνοιάς Του. Salamu, chombo cha hekima ya Mungu, Salamu hazina ya majaliwa yake.

Χαῖρε, ἐσύ ποὺ ἀποδείχνεις ἄσοφους τοὺς φιλοσόφους· χαῖρε, ἐσύ ποὺ ἐλέγχεις ὡς ἄμυαλους τοὺς τεχνολόγους. Salamu, ninyi mnaothibitisha kwamba wanafalsafa ni warumbavu; Salamu, ninyi mnaowachunguza wanateknolojia kuwa wajinga.

Χαῖρε, γιατί μὲ σένα ἀποδείχτηκαν ἀνόητοι οἱ διαβόητοι συζητητές· χαῖρε, γιατί μὲ σένα ἐξαφανίστηκαν οἱ μυθοπλάστες. Furahi, kwa maana wabishi kwa wewe wamethibitishwa kuwa warumbavu; Furahi, kwa maana watu wa kubuni wametoweka pamoja nawe.

Χαῖρε, ἐσύ ποὺ διαλύεις τοὺς περίπλοκους συλλογισμοὺς καὶ σοφίες τῶν Ἀθηναίων· χαῖρε, ἐσύ ποὺ γεμίζεις (μὲ ἀνθρώπινες ψυχές) τὰ δίχτυα τῶν πνευματικῶν ψαράδων. Salamu, wewe unayefuta mawazo na hekima tata ya watu wa Athene; Salamu, wewe unayejaza (nafsi za wanadamu) nyavu za wavuvi wa kiroho.

Χαῖρε, ἐσύ ποὺ ἀνασύρεις ἀπὸ τὸ βυθὸ τῆς ἄγνοιας, χαῖρε ἐσύ ποὺ φωτίζεις πολλοὺς μὲ θεία γνώση. Salamu, wewe unayejiondoa kutoka kwenye kina cha ujinga, salamu wewe unayewaangazia wengi kwa ujuzi wa kimungu.

Χαῖρε, πλοῖο αὐτῶν ποὺ θέλουν νὰ σωθοῦνε, χαῖρε, λιμάνι αὐτῶν ποὺ ταξιδεύουν στὸ πέλαγος τῆς ζωῆς. Salamu, meli ya wale wanaotaka kuokolewa, Salamu, bandari ya wale wanaosafiri kwenye bahari ya maisha.

Χαῖρε Νύμφη, ἀνύμφευτε. Salamu Nymph, maua.

Θέλοντας νὰ σώσει τὸν κόσμο Ἐκεῖνος ποὺ γιὰ χάρη μας τὸν κόσμησε, ἦλθε πρὸς αὐτὸν μὲ δική του πρωτοβουλία. Καὶ ὄντας Ποιμένας, ὡς Θεός, γιὰ χάρη μας φάνηκε ὁμοιος μὲ μᾶς ἄνθρωπος, καὶ κάλεσε ἔτσι (στὴ σωτηρία) τοὺς ὁμοίους μὲ Αὐτόν, ποὺ ὡς Θεός ἀκούει· Ἀλληλούϊα. Akitaka kuuokoā ulimwengu, Yeye aliyeupamba kwa ajili yetu, aliujia kwa hiari yake mwenyewe. Na kwa kuwa ni Mchungaji, kama Mungu, kwa ajili yetu alionekana kama mwanadamu kama sisi, akawaita (kwa wokovu) wale walio mfano wake, ambao kama Mungu asikiavyo: Aleluya.

Ἔπειτα· «Τῇ ὑπερμάχῳ...» (σύντομο). Τρισάγιο· «Ἅγιος ὁ Θεός...», Κοντάκιο· «Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως...», καὶ ὅλα ὅσα ἀναφέρονται τὴν πρώτη ἑβδομάδα ἐκτὸς ἀπὸ τὸ Εὐαγγέλιο, καὶ ἡ ἀπόλυση· «Δι' εὐχῶν...». Kisha; "Τῇ ὑπερμαχῳ..." (fupi). Trisagio: "Mungu Mtakatifu...", Kontakion: "Tangu mwanzo wa maumbile...", na kila kitu kilichotajwa katika juma la kwanza mbali na Injili, na kufukuzwa; "Kwa matakwa...".

Δ' Δ'

ΤΗΝ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ UTENGENEZAJI

ΤΗΣ 4ης ΕΒΔΟΜΑΔΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ YA WIKI YA 4 YA KUFUNGA

Διαβάζεται τὸ Μικρὸ Ἀπόδειπνο. Μετὰ τὸ Ἄξιόν ἐστὶν ψάλλεται ὁ Κανόνας τῆς Θεοτόκου, κι ἔπειτα τὸ Κοντάκιο «Τῇ ὑπερμάχῳ...» σὲ ἀργὸ μέλος . Ἀκολουθεῖ ἡ ἀπὸ τὸν Ἱερέα ἐμμελὴς ἀπαγγελία τῆς Δ΄ Στάσης τῶν Χαιρετισμῶν. Karamu ndogo inasomwa. Baada ya Arion, Kanuni ya Bikira inaimbwa, na kisha Kontakion "Kwa shujaa mkuu..." kwa sehemu ya polepole. Hii inafuatwa na Kusomwa kwa Kituo cha Pili cha Salamu na Kuhani.

ΣΤΑΣΗ ΤΕΤΑΡΤΗ SIMAMA JUMATANO

Τεῖχος εἶσαι προστατευτικὸ τῶν παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε, καθὼς καὶ ὅλων ὅσοι προστρέχουν στὴ χάρη σου. Γιατὶ ὁ Ποιητὴς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς εἶναι ἐκεῖνος ποὺ σὲ ἀνέδειξε στὸ θεομητορικὸ σου ἀξίωμα, ἄχραντε, σκηνώνοντας στὴ μήτρα σου καὶ διδάσκοντας ὅλους νὰ σὲ προσφωνοῦν. Wewe ni ukuta wa ulinzi wa mabikira, Bikira wa Theotokos, pamoja na wale wote wanaotafuta neema yako. Kwani Mshairi wa mbingu na ardhi ndiye aliyekupandisha cheo chako kama Mama wa Mungu, aharan, kwa kuweka tumboni mwako na kuwafundisha wote kukuhutubia;

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας· χαῖρε ἡ πύλη ποὺ ὀδηγεῖς στὴ σωτηρία. Salamu, safu ya ubikira; Salamu, lango linaloongoza kwenye wokovu.

Χαῖρε, ἀρχὴ τῆς νοητῆς ἀνάπλασής μας, χαῖρε χορηγὲ τῆς θεϊκῆς εὐσπλαγχνίας. Salamu, mwanzo wa kuzaliwa upya kiakili, Salamu mfadhili wa rehema ya Mungu.

Χαῖρε, γιατί ἐσὺ ἀναγέννησες αὐτοὺς ποὺ συνελήφθησαν αἰσχροῶς (ποὺ ἔπεσαν στὰ δίχτυα τῆς ἁμαρτίας)· χαῖρε, γιατί ἐσὺ νουθέτησες αὐτοὺς τῶν ὁποίων ὁ νοῦς εἶχε πλανηθεῖ. Furahi, kwa kuwa umewazaa upya wale walionaswa katika uchafu (walioanguka katika wavu wa dhambi); furahi, kwa kuwa umewaonya wale ambao akili zao zimepotea.

Χαῖρε, ἐσὺ ποὺ καταργεῖς ἐκεῖνον (τὸν διάβολο) ποὺ ἔφθειρε τὸ μυαλό μας· χαῖρε, ἐσὺ ποὺ γέννησες τὸν σπορέα τῶν ἀγνῶν λογισμῶν. Salamu, wewe uliyeharibu akili zetu, wewe uliyemzaa mpanzi wa mawazo safi.

Χαῖρε, δωμάτιο νυφικὸ στὸ ὁποῖο τελέστηκε ἡ ἄσπορη νύμφευση· χαῖρε, ἐσὺ ποὺ ἐνώνεις τοὺς πιστοὺς μὲ τὸν Κύριο. Salamu, chumba cha arusi ambamo ndoa isiyo na mbegu ilifanyika; Salamu, wewe unayeunganisha waaminifu na Bwana.

Χαῖρε, ἐσὺ ποὺ ἀνατρέφεις καλῶς τὶς παρθένες (ψυχές)· χαῖρε, ἐσὺ ποὺ στολίζεις σὰν νύφες τὶς ἅγιες ψυχές. Salamu, enyi mnaowalea bikira vizuri;

Χαῖρε Νύμφη, ἀνύμφευτε. Salamu Nymph, maua.

Κάθε ὕμνος (ἄνθρωπινος) ἀποδεικνύεται μηδαμινός, ὅταν συγκριθεῖ μὲ τὸ πλῆθος τῆς μεγάλης Σου εὐσπλαγχνίας· γιατί κι ἂν ἀκόμα Σοῦ ἀναπέμπαμε τόσους ὕμνους ὅσους καὶ οἱ κόκκοι τῆς ἄμμου, Βασιλέα Ἄγιε, τίποτε δὲ θὰ κάναμε ἀντάξιο στὰ ὅσα πρόσφερες σὲ μᾶς ποὺ σοῦ φωνάζουμε δυνατά· Ἀλληλούϊα. Kila wimbo (wa mwanadamu) hauonekani kuwa wa maana, ukilinganishwa na wingi wa rehema zako kuu; kwani hata tukikuambia nyimbo nyingi kama vile chembe za mchanga, Mfalme Mtakatifu, hatutafanya chochote kinachostahili kile ulichokutolea. sisi tunaokulilia kwa sauti kuu · Haleluya.

Σὰν λαμπάδα φωτεινὴ, ποὺ φάνηκες σ' αὐτοὺς ποὺ ἦσαν στὸ σκοτάδι, σὲ βλέπουμε ἁγία Παρθένε· γιατί ἀνάβεις τὸ αὐλο φῶς καὶ ὀδηγεῖς σὲ γνώση θεϊκὴ ὅλους, φωτίζοντας μὲ καθαρὸ σὰν τὴν αὐγὴ φῶς τὸ νοῦ μας καὶ τιμᾶσαι μὲ δυνατὴ φωνὴ ὡς ἐξῆς· Kama taa nyangavu, uliyowatokea wale waliokuwa gizani, tunakuona, Bikira Mtakatifu, kwa sababu unawasha nuru isiyoonekana na kuwaongoza kila mtu kwenye ujuzi wa kimungu, ukiangazia akili zetu kwa nuru iliyo wazi kama alfajiri, na unaheshimiwa. kwa sauti kuu kama ile iliyo juu;

Χαῖρε ἀκτίνα τοῦ νοητοῦ Ἡλίου (τοῦ Χριστοῦ)· χαῖρε, οὐράνιο φῶς ποὺ ἡ λάμψη σου

ποτέ δὲ σβήνει. Salamu, miale ya Jua la kiakili (la Kristo); Salamu, nuru ya mbinguni ambayo mng'ao wake haufichi kamwe.

Χαῖρε ἀστραπή πού καταλάμπεις τὶς ψυχές· χαῖρε, βροντὴ πού τοὺς ἐχθροὺς (τοὺς δαίμονες) φοβερίζεις. Salamu, umeme unaoteka roho; Salamu, ngurumo inayotisha maadui (pepo).

Χαῖρε, γιατί ἀνατέλλεις τὸ πλουσιότερο φῶς (τοῦ Χριστοῦ), χαῖρε γιατί ἀναβλύζεις τὸν ἀστείρευτο ποταμό. Furahi, kwa kuwa unaangazia nuru tajiri zaidi (ya Kristo), furahi, kwa kuwa unamimina mto usio na mwisho.

Χαῖρε, ἐσύ πού εἰκονίζεις τὸν τύπο τῆς κολυμβήθρας· χαῖρε, ἐσύ πού ἀπαλείφεις τὸ ρύπο τῆς ἁμαρτίας. Salamu, ninyi mnaowakilisha mfano wa ziwa; Salamu, ninyi mnaofuta waa la dhambi.

Χαῖρε λουτήρα (λουτρὸ) πού ξεπλένεις τὴ συνείδηση· χαῖρε, κανάτι πού κερνάς ἀγαλλίαση. Salamu, mwogaji anayeosha dhamiri; Salamu, mtungi uletao furaha.

Χαῖρε, ὁσμή τῆς εὐωδίας τοῦ Χριστοῦ· χαῖρε, ζωὴ τῆς μυστικῆς τράπεζας. Salamu, harufu nzuri ya Kristo; Salamu, maisha ya meza ya siri.

Χαῖρε Νύμφη, ἀνύμφευτε. Salamu Nymph, maua.

Ὁ πληρωτὴς τοῦ χρέους ὅλων τῶν ἀνθρώπων, θέλοντας νὰ πληρώσει τὶς παλιές ὀφειλές, ἦλθε αὐτοπροσώπως πρὸς αὐτοὺς πού ἔφυγαν μακριὰ ἀπ' τὴ θεία Χάρη Του· καὶ ἀφοῦ ἔσχιζε τὸ γραμματίο τῆς ὀφειλῆς, ἀκούει ἀπ' ὅλους Ἀλληλούϊα. Mlipaji wa deni la watu wote, akitaka kulipa deni la zamani, alikuja kibinafsi kwa wale waliokimbia mbali na Neema yake ya kimungu; na baada ya kurarua noti ya deni, Alisikia Aleluya kutoka kwa wote.

Καθὼς ψέλνουμε ὕμνους στὸν τόκο σου (στὸ Χριστό), Θεοτόκε, ἐσένα ἀνυμνοῦμε ὡς ἔμψυχο ναὸ τοῦ Θεοῦ. Γιατί μὲ τὸ νὰ κατοικήσει στὴ κοιλιὰ σου ὁ Κύριος, πού κρατεῖ στὸ χέρι Του τὰ πάντα, σὲ ἀγίασε, σὲ δόξασε καὶ δίδαξε ὅλους νὰ σοῦ φωνάζουν· Tunaroimba nyimbo za kukupendeza (kwa Kristo), Theotokos, tunakusifu kama hekalu hai la Mungu. Kwa sababu kwa kukaa ndani ya tumbo lako, Bwana, ambaye anashikilia kila kitu mkononi mwake, alikutakasa, amekutukuza na kufundisha kila mtu akuite;

Χαῖρε, ἐσύ πού ἐγίνες σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου· χαῖρε, ἐσύ πού ἀναδείχτηκες Ἁγία πάνω ἀπ' ὅλους τοὺς Ἁγίους. Furahi, wewe uliyefanyika hema la Mungu na Neno; Furahi, wewe uliyekuwa Mtakatifu juu ya Watakatifu wote.

Χαῖρε, κιβωτὴ πού χρυσώθηκες μὲ τὴ χάρη τοῦ Ἁγίου Πνεύματος· χαῖρε, θησαυρὸς τῆς ζωῆς ἀνεξάντλητε. Salamu, safina iliyopambwa kwa neema ya Roho Mtakatifu; Salamu, hazina isiyoisha ya uzima.

Χαῖρε, στέμμα πολύτιμο βασιλέων εὐσεβῶν· χαῖρε, σεβάσμιο καύχημα ἱερέων εὐλαβῶν. Salamu, taji la thamani la wafalme wacha Mungu; Salamu, majivuno ya heshima ya watakatifu.

Χαῖρε, ὁ ἀκλόνητος πύργος τῆς Ἐκκλησίας· χαῖρε, τὸ ἀπόρθητο τεῖχος τῆς βασιλείας. Salamu, mnara usiotikisika wa Kanisa; Salamu, ukuta usioweza kushindwa wa ufalme.

Χαῖρε, ἐσύ πού μὲ τὴ χάρη σου στήνονται τρόπαια (νίκες πνευματικές)· χαῖρε, ἐσύ πού μὲ τὴ δύναμή σου οἱ ἐχθροὶ συντρίβονται. Furahi, wewe ambaye kwa neema yako umewekwa kama nyara (ushindi wa kiroho); Furahi, wewe ambaye kwa uwezo wako unawaponda adui.

Χαῖρε, τοῦ σώματός μου ἡ θεραπεία· χαῖρε, τῆς ψυχῆς μου ἡ σωτηρία. Salamu, uponyaji wa mwili wangu; Salamu, wokovu wa roho yangu.

Χαῖρε Νύμφη, ἀνύμφευτε. Salamu Nymph, maua.

Ἦ πανύμνητη Μητέρα, ποὺ γέννησες τῶν Ἀγίων ὅλων τὸν Ἀγιώτατο Λόγο (3 φορές). ἀφοῦ δέχτηκες αὐτὴ τὴν προσφορὰ τῆς δοξολογίας μας, φύλαξέ μας ὅλους ἀπὸ κάθε συμφορὰ καὶ λύτρωσε ἀπὸ τὴ μέλλουσα κόλαση ἐμᾶς ποὺ σοῦ φωνάζουμε δυνατὰ Ἀλληλούϊα. Ewe Mama mashuhuri, uliyezaa Neno Takatifu la Watakatifu wote (mara 3); baada ya kukubali toleo hili la sifa zetu, utulinde sisi sote kutoka kwa kila balaa na utuokoe kutoka kwa kuzimu siku zijazo, tunakulilia kwa sauti kubwa Aleluya.

Καὶ πάλι τὸν πρῶτο Οἶκο· Ἄγγελος πρωτοστάτης... Ἔπειτα· «Τῇ ὑπερμάχῳ...» (σύντομο). Τρισάγιο· «Ἅγιος ὁ Θεός...», Κοντάκιο· «Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως...», καὶ ὅλα ὅσα ἀναφέρονται τὴν πρώτη ἑβδομάδα ἐκτὸς ἀπὸ τὸ Εὐαγγέλιο, καὶ ἡ ἀπόλυση· «Δι' εὐχῶν...» Na tena Nyumba ya kwanza; Malaika Kiongozi... . Kisha; "Τῇ ὑπερμαχῳ..." (fupi). Trisagio: "Mungu Mtakatifu...", Kontakion: "Tangu mwanzo wa maumbile...", na kila kitu kilichotajwa katika juma la kwanza mbali na Injili, na kufukuzwa; "Kwa matakwa..." .

Ε' Ε'

ΤΗΝ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ UTEGENEZAJI

ΤΗΣ 5ης ΕΒΔΟΜΑΔΑΣ ΤΩΝ ΝΗΣΤΕΙΩΝ YA WIKI YA 5 YA KUFUNGA

Ψάλλεται ὁλόκληρη ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἀκαθίστου Ὑμνου μὲ τὴν ἐξῆς τάξη· Maandamano yote ya Akathistus Ὑmnos yanaimbwa kwa mpangilio ufuatao;

Τὸ Μικρὸ Ἀπόδειπνο μέχρι τὸ «Ἄξιόν ἐστι...». Ἀκολουθῶς τὸ τροπάριο· Dinner Ndogo mpaka "Axion is...". Kisha trope;

Ὅταν ὁ Ἀσώματος (ἀρχάγγελος Γαβριήλ), πληροφορήθηκε αὐτὸ ποὺ μὲ τρόπο μυστηριώδη τοῦ παραγγέλθηκε (ἀπὸ τὸ Θεό), παρουσιάστηκε ἀμέσως στὴν οἰκία τοῦ Ἰωσήφ, λέγοντας σ' αὐτὴν ποὺ δὲ γνώρισε γάμο (στὴ Θεοτόκο). Αὐτὸς ποὺ μὲ τὴν κατάβασή Του (στὴ γῆ) χαμήλωσε τοὺς οὐρανοὺς, ἔρχεται νὰ χωρέσει ὁλόκληρος χωρὶς καμιά ἀλλοίωση μέσα σου. Αὐτὸν βλέποντάς Τον μὲς στὴν κοιλιά σου νὰ παίρνει τὴ μορφή δούλου (νὰ ταπεινώνεται καὶ νὰ γίνεται ἄνθρωπος) μὲ καταλαμβάνει ἔκσταση καὶ δέος καὶ σοῦ φωνάζω δυνατὰ· Χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε. Asoma (Malaika mkuu Gabrieli) alipojulishwa juu ya yale aliyoamriwa (na Mungu) kwa siri, mara akatokea katika nyumba ya Yusufu, akimwambia yule ambaye hakujuwa kuolewa (kwa Bikira); Yeye ambaye, pamoja na ukoo wake (c) teremsha mbingu, anakuja kutoshea zima bila mabadiliko yoyote ndani yako. Nikimuona tumboni mwako akichukua umbo la mja (akijinyenyekeza na kuwa mwanamume) najawa na furaha na khofu na kukulilia: Salamu Nymph, uoe.

Στὴ συνέχεια ὁ ἱερέας διαβάζει τὴν πρώτη στάση τῶν Χαιρετισμῶν (Α-Ζ). Ἔπειτα ψάλλονται οἱ Α' καὶ Γ' ὥδεις τοῦ Κανόνα καὶ τὸ «Τῇ ὑπερμάχῳ...». Ἀκολουθεῖ ὑπὸ τοῦ ἱερέως ἡ ἀνάγνωση τῆς δευτέρας στάσης (Η-Μ). Ψάλλονται στὴ συνέχεια οἱ Δ', Ε' καὶ ΣΤ' ὥδεις τοῦ Κανόνα, καὶ μετὰ πάλι τὸ «Τῇ ὑπερμάχῳ...». Ἀκολουθεῖ ἡ ἀνάγνωση τῆς τρίτης στάσης (Ν-Σ). Ψάλλονται οἱ ὑπόλοιπες ὥδεις τοῦ Κανόνα· Ζ', Η' καὶ Θ' καὶ πάλι τὸ «Τῇ ὑπερμάχῳ...». Ἀκολουθῶς ἡ τέταρτη καὶ τελευταία στάση τῶν Χαιρετισμῶν (Τ-Ω καὶ Α). Τὸ «Τῇ ὑπερμάχῳ...»· τὸ Τρισάγιο καὶ τὰ ὑπόλοιπα τοῦ Ἀποδείπνου. Πρὶν ἀπὸ τὸ «Δι' εὐχῶν...» ψάλλεται τὸ «Τὴν ὠραιότητα τῆς παρθενίας σου...». Kisha kuhanii anasoma ubeti wa kwanza wa Salamu (Α-Ζ). Kisha ubeti wa kwanza na wa tatu wa Kanuni na "Kwa shujaa..." huimbwa. Hii inafuatiwa na usomaji wa kituo cha pili (Η-Μ). Canticles ya Nne, ya Tano na ya Sita ya Canon kisha huimbwa, na kisha tena "Kwa shujaa ...". Usomaji wa ubeti wa tatu (Ν-Σ) unafuata. Mistari iliyobaki ya Canon inaimbwa: G, H na T na tena "Kwa shujaa mkuu ...". Kisha kituo cha nne na cha mwisho cha Salamu (Τ-Ο na Α). "Tim hypermachus..."; Trisagio na mengine ya Alasiri. Kabla ya "Kupitia matakwa ...", "Uzuri wa ubikira wako ..." haijaimbwa.